

**Univerzita Karlova v Praze  
Filozofická fakulta**

**Ústav germánských studií**

# **BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**Kateřina Cermonová**

**Die Korrespondenz der Familie Chotek an Alfons  
Clary-Aldringen (1904-1943). Ein Beitrag zur deutschen  
Kultur- und Geistesgeschichte in Böhmen**

**The Correspondence by the Chotek Family to Alfons  
Clary-Aldringen (1904-1943). On the Research on the  
History of German Culture and Civilization in Bohemia**

**Dopisy rodiny Chotků Alfonsi Clary-Aldringenovi  
(1904-1943). Příspěvek k německým kulturním a  
duchovním dějinám v Čechách**

**Praha 2012**

**PhDr. Lenka Vodrážková, Ph.D.**

## ***PODĚKOVÁNÍ***

V první řadě bych chtěla poděkovat rodině Clary-Aldringenů a Státnímu oblastnímu archivu v Děčíně, že mi umožnily přístup ke korespondenci Alfonse Clary-Aldringena, dále vedoucí mé práce, paní PhDr. Lence Vodrážkové, Ph.D., za maximální vstřícnost a rady a v neposlední řadě také své rodině za všestrannou podporu a Elišce Elias za pomoc ve stylistických otázkách.

*Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval/a samostatně, že jsem řádně citoval/a všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.*

*V Praze dne 30.dubna 2012*

.....

*Kateřina Cermonová*

## **Abstrakt**

Práce se zabývá německy psanou korespondencí z let 1904-1943, kterou přijal hrabě Alfons Clary Aldringen od příslušníků šlechtického rodu Chotků. Ta je dokladem kulturního a duchovního života německého obyvatelstva v českých zemích v první polovině 20. století. Práce zachycuje, jakým způsobem se v obsahových a jazykových prostředcích použitých v jednotlivých dopisech odráží vztah pisatelů k adresátovi, jejich aktivita na poli kultury a společenského života, rodinné záležitosti i historické události spjaté s politickým děním v zemi. Samotné analýze korespondence z kulturně historického i jazykového pohledu předchází nástin německého kulturního a duchovního života v Čechách od poloviny 19. století do poloviny 20. století a představení osudu obou aristokratických rodin a jednotlivých pisatelů. Výsledky rozboru dokazují důležitou roli dopisů jako druhu textu, který tak přispívá ke komplexnějšímu náhledu na problematiku společenského života Němců v českých zemích daného období.

## **Klíčová slova**

dějiny, německý jazyk, kultura, korespondence, Čechy

## **Abstract**

The study deals with the main cultural and social aspects of German population's lifestyle in Bohemia in the first half of the 20th century. The basis for the research is correspondence written in German which was kept between count Alfons Clary-Aldringen and the noble family Chotek from 1904 to 1943. The correspondence particularly shows the quality of relationship between the correspondents, their social life, family problems as well as the impact of the political events in Bohemia on their lives. Except for the analysis of the correspondence including the language and cultural-historical section, an explanation of the discrepancy between the Germans and the Czechs in Bohemia and introduction of the correspondents and their families is included. The results of the analysis confirm the importance and uniqueness of letters as a source of information.

## **Keywords**

history, german language, culture and civilization, correspondence, Bohemia

# Inhalt

Vorwort

1. Einleitung.....	1
2. Soziohistorischer Hintergrund des tschechisch-deutschen Zusammenlebens in den böhmischen Ländern in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.....	3
2.1 Sprachgesellschaftliche Entwicklungen aus der Sicht der deutsch-tschechischen Beziehungen.....	6
3. Deutsches Kultur- und Geistesleben.....	11
3.1 Zum gesellschaftlich-kulturellen Leben des böhmischen Adels.....	15
4. Persönlichkeiten der Korrespondenz: Familie Chotek und Clary-Aldringen.....	17
4.1 Familie der Absender.....	17
4.1.1 Herkunft und Landbesitz der Familie Chotek.....	17
4.1.2 Persönlichkeiten der Familie Chotek.....	22
4.1.2.1 Karel Maria Chotek d.Ä.....	22
4.1.2.2 Sophie Chotek.....	23
4.1.2.3 Octavia Chotek.....	26
4.1.2.4 Henriette Chotek.....	26
4.1.2.5 Karl Chotek.....	27
4.1.2.6 Livie Clara Chotek.....	28
4.2 Familie des Empfängers.....	29
4.2.1 Herkunft und Landbesitz der Familie Clary-Aldringen.....	29
4.2.2 Alfons Clary-Aldringen.....	31
5. Korrespondenz der Familie Chotek an Alfons Clary-Aldringen (1904-1943).....	35
5.1 Korrespondenz im historischen Kontext.....	35
5.2 Korrespondenz als Forschungsquelle.....	39
5.2.1 Beschreibung des untersuchten Materials.....	42
5.2.2 Henriette Chotek an Alfons Clary-Aldringen.....	43
5.2.3 Sophie Chotek an Alfons Clary-Aldringen.....	49
5.2.4 Octavia Chotek an Alfons Clary-Aldringen.....	53
5.2.5 Karl Chotek an Alfons Clary-Aldringen.....	56
5.2.6 Livia Chotek an Alfons Clary-Aldringen.....	60
5.2.7 Karel Maria Chotek d.Ä. an Alfons Clary-Aldringen.....	62
6. Zusammenfassung.....	64
7. Quellenverzeichnis.....	67
7.1 Archivdokumente.....	67
7.2 Literatur.....	67
7.3 Webseiten.....	69
7.4 Weitere Quellen.....	70
8. Anlagen.....	71

## **Vorwort**

Das Thema des kulturellen und geistigen Lebens der Deutschen in Böhmen am Beispiel der Familie Chotek und Clary-Aldringen habe ich aufgrund der Tatsache gewählt, dass die Familien aus der Region stammen, in der ich aufgewachsen bin. Beide Adelsgeschlechter lebten die meiste Zeit ihres Lebens in Nordböhmen. Die Familie Chotek besaß ein Schloss im Dorf Groß Priesen (Velké Březno), das zwischen Aussig (Ústí nad Labem) und Tetschen (Děčín) liegt und die Familie Clary-Aldringen hatte ihren Wohnsitz auf dem Schloss in Teplitz (Teplice).

Mein Interesse an der Korrespondenz, die Alfons Clary-Aldringen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts von verschiedenen Mitgliedern der Familie Chotek empfing, weckte eine Seminararbeit während meines Studiums der Geschichte, in der ich mich mit einer ähnlicher Fragestellung befasste. Die Archivalien waren für mich leicht zugänglich, da sich das gesamte Familienarchiv von Clary-Aldringen an meinem Wohnort in Tetschen befindet.

Diese Archivalien wurden bisher noch nicht ausführlich bearbeitet und ich möchte mit meiner Arbeit einen Beitrag hierzu leisten und das gesellschaftlich-kulturelle Leben in den aristokratischen Kreisen um die Wende des 20. Jahrhunderts in meiner Region näher beleuchten. In meiner Bachelorarbeit verbinden sich sowohl historische, als auch kulturelle und sprachliche Elemente.

# 1. Einleitung

Sowohl die Familie Chotek, als auch die Familie Clary-Aldringen gehören zu zwei bedeutenden Adelsgeschlechtern, die jahrhundertlang auf dem Gebiet der böhmischen Länder lebten. Erst im Jahre 1945, als die deutsche Bevölkerung, infolge der langdauernden deutsch-tschechischen Nationalitätenkonflikte aus Böhmen ausgesiedelt wurde, haben auch diese Familien das böhmische Gebiet verlassen.<sup>1</sup>

In meiner Bachelorarbeit konzentriere ich mich auf das kulturelle, geistige und teilweise auch politische Leben der Deutschen in Böhmen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und seine Entwicklung bis in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts. Gerade in diesem Zeitraum kam es zu einigen entscheidenden Veränderungen im Zusammenleben der Deutschen und Tschechen, die bis heute nachwirken.<sup>2</sup>

Vor allem möchte ich mich mit dem geistigen Leben der adligen deutschen Bevölkerung befassen, das ich am Beispiel der Korrespondenz von sechs Mitgliedern der Familie Chotek (Henriette, Sophie, Octavia, Karl, Livie und Onkel Karel) mit Alfons Clary-Aldringen in den Jahren 1904 und 1943 demonstriere. Die Auswahl der Verfasser ist bedingt durch die vorhandenen Dokumente im Nachlass von Alfons Clary-Aldringen, die heutzutage ein Bestandteil des Clary-Aldringen-Familienarchivs sind und sich in dem Staatlichen Gebietsarchiv Leitmeritz (Litoměřice)<sup>3</sup> in Tetschen<sup>4</sup> befinden.<sup>5</sup> Neben den Archivalien verwende ich ebenfalls Sekundärliteratur, die sich nicht nur mit den historischen und kulturgesellschaftlichen Umständen, sondern auch

---

1 ŽUPANIČ, Jan: *Encyklopedie knížecích rodů zemí Koruny české*. Praha 2001. S. 55; CERMAN, Ivo: *Chotkové. Příběh úřednické šlechty*. Praha 2008, S. 525.

2 SLÁDEK, Milan: *Němci v Čechách. Německá menšina v českých zemích a Československu 1848-1946*. Praha 2002.

3 PROFOUS, Antonín: *Místní jména v Čechách*. Bd. II., Praha 1949, S. 641.

4 PROFOUS 1954, S. 371

5 [MVČR] (www): Ministerstvo vnitra České republiky (Hg.): *Archivní fondy a sbírky v České republice* (online), abgerufen unter: <http://www.mvcr.cz/clanek/archivni-fondy-a-sbirky-v-ceske-republice-386553.aspx> (Zugriff am 19.3.2012).



mit methodologischen Verfahren der Korrespondenzanalyse befasst.

Im ersten Teil meiner Bachelorarbeit stelle ich das Zusammenleben der Deutschen und Tschechen vor dem Hintergrund der geschichtlichen Ereignisse dar, mit einer Fokussierung auf die sprachgesellschaftliche Problematik. Nachfolgend widme ich mich konkret dem deutschen Kulturleben, vor allem der Rolle der Aristokratie. Nach der Vorstellung beider Adelsgeschlechter, die an der Korrespondenz beteiligt sind – ihrer Geschichte und der Schicksale einzelner Schreiber - behandle ich die Korrespondenz selbst. Zunächst skizziere ich die Rolle einzelner Personen in dem erwähnten Zeitabschnitt und fasse dann - nach einer Vorstellung der verwendeten Analysemethoden - die Briefe einzelner Korrespondenten von der formalen und inhaltlichen Seite zusammen. Meine Schlussfolgerungen belege ich mithilfe konkreter Abschnitte aus den Briefwechseln.

Diese Arbeit zeigt, wie die damalige Korrespondenz zur Bildung gesellschaftlicher Beziehungen beigetragen hat und welche Informationen daraus für uns heutzutage wertvoll sind. Da das Briefeschreiben innerhalb einer Familie persönliche Eindrücke und Stellungnahmen widerspiegelte, kann man aufgrund dieser Äußerungen Rückschlüsse auf gesellschaftliche oder auch politische Umbrüche ziehen. In der Korrespondenz, die mir zur Verfügung steht, werden sowohl der Erste als auch der Zweite Weltkrieg thematisiert, jene größten Konflikte des 20. Jahrhunderts, die das gesellschaftliche Leben grundlegend veränderten. Zusätzlich wird ein Einblick in die Briefkultur des böhmischen Adels gegeben.

## **2. Soziohistorischer Hintergrund des tschechisch-deutschen Zusammenlebens in den böhmischen Ländern in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts**

Die Korrespondenz zwischen der Familie Chotek und Clary-Aldringen umfasst den Zeitabschnitt zwischen den Jahren 1904 – 1943. Während dieser Epoche fanden etliche Umbrüche in Europa statt, die auch die Entwicklung der Ereignisse in den böhmischen Ländern beeinflussten.

Um die Hälfte des 19. Jahrhunderts wuchs in Europa die Unzufriedenheit, die ihren Höhepunkt in manchen Staaten im Jahre 1848 erreichte. Allgemein diskutierte man die Frage der Nationalitäten, sozialer Problematik und der Vereinigung zerteilter Gebiete. Innerhalb des Herrschaftsgebietes der Habsburger Monarchie breitete sich einerseits die Idee eines großdeutschen Reiches aus, andererseits entstand der Wunsch nach einem föderalisierten Österreich. Dem entgegen standen panslawische Bestrebungen radikaler Tschechen, die ein großslawisches Reich im Osten aufbauen wollten. Diese unterschiedlichen Vorstellungen über die zukünftige Ordnung in Zentraleuropa führten zunächst nur zu kleineren Konflikten, die sich jedoch immer weiter vertieften. Ein Beispiel hierfür ist das abnehmende Bestreben einer Verständigung zwischen den deutschen und tschechischen Bevölkerungsschichten.<sup>6</sup>

Die Slawen stellten zwar zahlenmäßig die Mehrheit dar, aber die Deutschen waren sowohl in Wien als auch am Kaiserhof dominant. Das Misstrauen der tschechischen Bevölkerung gegenüber den Deutschen in der Habsburger Monarchie wuchs stetig, zumal im Jahr 1867 durch einen Ausgleich die Österreichisch-Ungarische Doppelmonarchie gegründet wurde. Eine ähnliche Anerkennung blieb den Tschechen verwehrt und sie ernteten seitens der deutschen Machthaber nur Ablehnung. Dieser

---

6 SLÁDEK 2002, S. 7 f.

Nationalitätenkonflikt zeigte sich offen im Ersten Weltkrieg, als unter anderem tschechische Soldaten zum Feind überliefen.<sup>7</sup>

Der Sieg Frankreichs, Russlands und Großbritanniens wurde zu einem entscheidenden Meilenstein der europäischen Geschichte. Im Jahre 1918 kam es zum Zerfall der Monarchie und die Habsburger verloren endgültig ihre Herrschaft über andere Völker in Europa. Der junge Kaiser Karl, der nach Franz Josef I. auf den Thron folgte, strebte zwar nach Versöhnung und bot ein föderatives Staatskonzept an, aber zu spät. Die einzelnen Nationen der ehemaligen Monarchie gründeten eigene Staaten, und stellten somit eine neue Ordnung in Europa auf. Am 28. Oktober 1918 wurde die Gründung der Tschechoslowakischen Republik erklärt. Die Deutschen in Böhmen wurden somit zu Bürgern dieses neuen Staates, was auch auf der Pariser Friedenskonferenz von 1919 bestätigt wurde. Diese 3,4 Millionen deutschsprachigen Bürger wurden offiziell „Sudetendeutsche“<sup>8</sup> genannt. Sie reagierten auf die neue Situation mit der Gründung von vier eigenen autonomen Gebieten im Norden und Osten der Tschechoslowakischen Republik („Deutschböhmen“, „Sudetenland“, „Böhmerwaldgau“, „Deutschsüdmähren“). Wegen ihrer Uneinigkeit und Zerstrittenheit untereinander gingen jedoch alle ihre Bestrebungen nach Autonomie bis Februar 1919 unter.<sup>9</sup>

Die Deutschen waren in ganz Böhmen zerstreut, sie hatten kein kulturelles Zentrum und ihre Bindungen untereinander waren sehr schwach. Ihre Loyalität zum tschechoslowakischen Staat verschlechterte sich im Jahre 1919 nochmals, als ihnen seitens der Tschechen die Teilnahme an den Wahlen des österreichischen Parlaments verwehrt wurde.<sup>10</sup>

Die tschechoslowakischen Politiker hätten nach 1918 die einzigartige Möglichkeit

---

7 SLÁDEK 2002, S. 7, 13, 21.

8 POLENZ, Peter von: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. III, Berlin 1999, S. 157.

9 SLÁDEK 2002, S. 22 f., 25-31, 34.

10 Ebd., S. 29.

gehabt, die Loyalität der deutschen Bevölkerung zu der neuen Republik zu gewinnen. Jedoch war das Vorgehen hinsichtlich nationaler Minderheiten nicht glücklich. Die Verfassung wurde am 29. Februar 1920 durch ein nicht gewähltes Parlament und ohne Rücksprache mit den Minderheiten verabschiedet.<sup>11</sup> Die Epoche zwischen den Jahren 1918 und 1926 bezeichnet der tschechische Historiker Milan Sládek als Negativismus.<sup>12</sup> Im April 1919 wurde zwar ein Gesetz verabschiedet, in dem die Gründung von Schulen und Bibliotheken für die deutsche Bevölkerung geregelt wurde, aber im politischen Leben hatten die Deutschen nur ein beschränktes Mitspracherecht. Der Zeitabschnitt zwischen 1926 und März 1938 wurde von Sládek als Aktivismus<sup>13</sup> bezeichnet. Prägend war hier vor allem die aktive Zusammenarbeit der deutschen Minderheit mit der tschechoslowakischen Regierung. Die deutschen Aktivisten wirkten in der Regierung mit und trugen zur Entspannung zwischen Tschechen und Deutschen bei. Diese Situation änderte sich 1935 schlagartig, als Konrad Henlein mit seiner neuen Partei bei den Wahlen 66% der deutschen Stimmen erwarb und somit zur stärksten Partei des damaligen politischen Spektrums wurde. Mit dieser Wahl begann der Irredentismus<sup>14</sup> der Deutschen, der mit dem Jahr 1938 und der Annektierung des Sudetenlands endete.<sup>15</sup>

Die folgende Entwicklung der Ereignisse während des Zweiten Weltkriegs zementierten definitiv die negativen deutsch-tschechischen Beziehungen. Durch das Münchener Abkommen wurde 1938 die deutsche Annektierung des Sudetenlandes legitimiert, die Randgebiete wurden militärisch besetzt und fast die Hälfte der ca. 700 000 dort lebenden Tschechen musste fliehen oder wurde ausgewiesen.<sup>16</sup> Offiziellen Schätzungen zu Folge betrug der materielle Schaden 900 Milliarden Kronen

---

11 SLÁDEK 2002, 44 f.

12 Ebd., S. 43.

13 Ebd., S. 48.

14 *Das Große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, Mannheim 1994, S. 662. Irredentismus beschreibt eine politische Unabhängigkeitsbewegung, die den Anschluß abgetrennter Gebiete an das Mutterland anstrebt.

15 SLÁDEK 2002, S. 43-53.

16 POLENZ 1999, S. 158.

und die Anzahl der Opfer wurde auf 238 000 beziffert<sup>17</sup>

Nach der deutschen Niederlage im Zweiten Weltkrieg wurde am 2. August 1945 auf der Potsdamer Konferenz die Aussiedlung der Deutschen aus der Tschechoslowakei, sowie aus Ungarn und Polen, beschlossen. Die Umsiedlungsmaßnahmen wurden ab Januar 1946 organisiert, aber einige Deutsche verließen die Tschechoslowakei bereits vor Ende des Krieges oder in den ersten Monaten danach. Diese Maßnahme dauerte offiziell bis zum 12. Oktober 1947 und am Ende verblieben in der Tschechoslowakei nur noch ca. 192 000 Deutsche – im Vergleich zu der letzten Volkszählung aus dem Jahr 1930, die noch 3 318 445 Deutsche anführte.<sup>18</sup>

## **2.1 Sprachgesellschaftliche Entwicklungen aus der Sicht der deutsch-tschechischen Beziehungen**

Das Zusammenleben der Deutschen und Tschechen<sup>19</sup> auf böhmischem Gebiet hat eine jahrhundertealte Geschichte. Die ersten intensiven Kontakte beider Volksgruppen und Sprachen fand wahrscheinlich bereits im 11. Jahrhundert statt, wie man aus der „Chronica Boëmorum“ des bedeutenden böhmischen Chronisten Cosmas entnehmen kann.<sup>20</sup> Zunächst gleichberechtigt, dominierte im Laufe der Zeit die deutsche Sprache immer mehr, bis sie im 18. Jahrhundert, im Rahmen des Zentralismus, in der Habsburger Monarchie als einheitliche Amtssprache festgelegt und somit zur einzigen Verkehrssprache und Sprache der Bildung erklärt wurde.<sup>21</sup>

Neuen Aufschwung erhielt die tschechische Sprache in den böhmischen Ländern erst im 19. Jahrhundert im Zusammenhang mit der Epoche der sogenannten „Nationalen

---

17 SLÁDEK 2002, S. 135 f.

18 Ebd., S. 146, 150.

19 Vgl. KOŘALKA, Jiří: *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914*. Praha 1996, S. 40, 55. Ursprünglich bezeichneten *Czeche* (Adjektiv *czechisch*) slawische Einwohner und vor allem ihre Sprache. Dagegen versteht man unter dem Begriff *Böhmen* (Adjektivum *böhmisch*), einen territorial verbundenen Ausdruck, der von dem Gebiet, wo die Bevölkerung lebte, abgeleitet wurde.

20 POVEJŠIL, Jaromír: *Die deutsche Sprache in der Tschechoslowakei*. In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1987/1988*. Praha 1988, S. 221.

21 TROST, Pavel: *Schriften über Sprache und Literatur*. Leipzig 2006, S. 173, 177 f.

Wiedergeburt“, als der tschechische Schriftsteller und Sprachforscher Josef Jungmann zum ersten Mal die These hervorbrachte, dass der Begriff „Nation“ untrennbar mit einer eigenen Sprache verbunden sei. Bis dahin war das Interesse an der tschechischen Sprache nur auf aufklärerische Gelehrte begrenzt, die sie lediglich als exotisches Forschungsobjekt wertschätzen. Daher bemühten sich Josef Jungmann und seine Anhänger zu demonstrieren, dass das Tschechische (ähnlich wie das Deutsche) in der Lage sei, alle Funktionen einer modernen Hochsprache zu erfüllen. Später wurde Sprache an sich zum Bestandteil nationaler Agitationen und zu ihrem wesentlichen Argument.<sup>22</sup>

Der Aufschwung der tschechischen Sprache ging mit der Forderung nach Gleichberechtigung der tschechischen Bevölkerung in den böhmischen Ländern einher.<sup>23</sup> Obwohl die Lebensweise und Werte der Deutschen und Tschechen nahezu identisch waren und sie sich nur durch ihre Sprache und politischen Überzeugungen unterschieden, waren die Deutschen in allen wichtigen Positionen und Ämtern dominant.<sup>24</sup> Diese Dominanz spiegelte sich auch in der Lehre und Forschung wider.

Tschechische Gelehrte standen im engen Austausch mit ihren deutschen Kollegen. Der Einfluss der Deutschen auf die tschechische Bildungsschicht war sehr groß, zumal Deutsche das tschechische Sprachgebiet von drei Seiten umschlossen. Umgekehrt beeinflussten tschechische Gelehrte nur wenig ihre Nachbarn, da Deutschland sich generell mehr in den Westen als nach Böhmen orientierte.<sup>25</sup>

Trotzdem strebten im 19. Jahrhundert Tschechen und Deutsche nach echter Gleichberechtigung beider Sprachen, auch wenn die Zentralstaatsregierung in Wien dieser Problematik wenige Aufmerksamkeit schenkte, und somit selbst mehrere Staatskrisen herbeiführte. Die erste Krise gipfelte im Jahr 1848, die nächste folgte 1867,

---

22 HROCH, Miroslav: *V národním zájmu*. Praha 1996, S. 8, 61 f.; KOSCHMAL, Walter – NEKULA, Marek – ROGALL, Joachim. *Češi a Němci. Dějiny – kultura – politika*. Praha - Litomyšl 2002, S. 131 f.

23 KOSCHMAL – NEKULA – ROGALL 2002, S. 132.

24 COHEN, Gary B.: *Němci v Praze 1861 – 1914*. Praha 2000, S. 214.

25 KOSCHMAL – NEKULA – ROGALL 2002, S. 51.

als sich die Unzufriedenheit der tschechischen Bevölkerung durch die Gründung der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie noch verstärkte.<sup>26</sup>

Daraufhin wurden einige Vorschläge unterbreitet, die den Nationalitätenkonflikt lösen sollten, jedoch wurden alle Ansätze von der einen oder anderen Seite abgelehnt. Dem Vorsitzenden der Regierung, Graf Taaffe, war durchaus bewusst, dass er die Unterstützung der tschechischen Bevölkerung benötigte. Daraufhin erließ er im Jahr 1880 eine Reihe von Sprachgesetzen, die den staatlichen und juristischen Stellen anordneten, die Sprache des jeweiligen Klienten zu verwenden – also auch Tschechisch. Dagegen erhob sich eine Welle von Protesten seitens der Deutschen und im Jahr 1893 wurde die Regierung von Graf Taaffe abgesetzt.

Im Jahr 1897 veröffentlichte der Ministerpräsident Graf Badeni eine neue Sprachverordnung, auf Grund derer alle Beamten verpflichtet wurden, diejenige Sprache zu gebrauchen, die als Verhandlungssprache gewählt wurde. Die Staatsdiener wären somit gezwungen gewesen, fließend Deutsch und Tschechisch zu lernen, was weitere Proteste hervorrief und Badeni wurde noch im gleichen Jahr aus seiner Funktion entfernt.

In Mähren, wo die Beziehung zwischen Deutschen und Tschechen entspannter war, gelang es zwar schließlich 1905 einen Ausgleich abzuschließen, aber in anderen Teilen des Landes schien es nicht durchführbar zu sein.<sup>27</sup>

Eine Wende in der Sprachpolitik kam im Jahr 1918, als die Tschechoslowakische Republik gegründet wurde. Dieses Mal wurde das Deutsche an den Rand gedrängt und die Unzufriedenheit der böhmischen Deutschen gipfelte bald in extremen sprachpolitischen Polarisierungen.

Die Deutschen lebten hauptsächlich in den Grenzregionen zu Deutschland und Österreich.<sup>28</sup> Im Frühjahr 1919 gab es seitens einiger Deutschböhmern noch Versuche,

---

26 POLENZ 1999, S. 132 ff; KOSCHMAL – NEKULA – ROGALL 2002, S. 132.

27 SLÁDEK 2002, S. 13-20.

28 POLENZ 1999, S. 157.

das Zusammenleben mit den Tschechen aufrechtzuerhalten, jedoch war bei den meisten Deutschen eine kompromisslose Ablehnung einer zukünftigen Zugehörigkeit zur Tschechoslowakei vorherrschend. Die Rechte der deutschen Minderheit wurden zwar geregelt, aber ein unüberwindbares Hindernis für die aktive Teilnahme der Deutschen am politischen Geschehen in der neuen Republik waren die unzureichenden Kenntnisse der offiziellen, tschechischen Sprache. Daher fühlten sich die Deutschen fremd oder sogar unterdrückt und orientierten sich hin zu den deutschsprachigen Nachbarländern<sup>29</sup>: „Auf Seiten der sudetendeutschen Politiker galt 'das Reich' als Anlaufstelle, zu der viele Klagen trugen, bei der sie um finanzielle Hilfe baten oder um Rat nachsuchten.“<sup>30</sup> Die Situation verschlimmerte sich noch, als die deutsch besiedelten Gebiete Böhmens am Ende der 20er Jahre stark unter der Weltwirtschaftskrise leiden mussten. Viele Sudetendeutsche betrachteten daher die Politik Hitlers nach seinem Machtantritt 1933 als einzige sinnvolle Perspektive.<sup>31</sup>

Der Zweite Weltkrieg beendete die sprachpolitische Entwicklung des Deutschen auf böhmischem Gebiet. Nach 1945 verlor die deutsche Sprache in der Tschechoslowakei jede Bedeutung, sie wurde zu einer Fremdsprache wie andere Sprachen auch. Nach der Aussiedlung der Sudetendeutschen blieben in der Tschechoslowakischen Republik noch ca. 300 000 Deutsche, deren Anzahl im 20. Jahrhundert schrittweise immer weiter sank, da sie sich mit der tschechischen Umgebung assimilierten.<sup>32</sup>

Jaromír Povejšil (1988) beschreibt drei Generationen der Deutschen, die man in den 60. Jahren unterscheiden konnte. Die älteste Generation benutzte ausschließlich einen einheimischen, deutschen Dialekt, die mittlere lernte dazu bereits etwas Tschechisch und die jüngste sprach nur noch zu Hause den ursprünglichen Dialekt,

---

29 MANFRED Alexander, *Quellen zu den deutsch-tschechischen Beziehungen 1848 bis heute*, Darmstadt 2005, S. 16 f.

30 Ebd., S. 17.

31 Ebd., S. 17 f.

32 POVEJŠIL 1988, S. 223.



daneben sprach sie ein fehler- und akzentfreies Tschechisch.<sup>33</sup>

Ein formaler Minderheitenstatus für die deutsche Bevölkerung wurde nach dem Zweiten Weltkrieg erst im Jahre 1968 festgeschrieben, er beinhaltet aber nicht alle üblichen Regelungen. In der Tschechischen Republik gibt es heutzutage nur noch einen geringen Prozentsatz autochthoner Minderheiten und der deutsche Dialekt bleibt auf der Ebene privater Kommunikation.<sup>34</sup>

---

33 POVEJŠIL 1988, S. 224 f.

34 POLENZ 1999, S. 178.

### 3. Deutsches Kultur- und Geistesleben

Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und vor allem in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts verbesserten sich die Lebensumstände in Böhmen kontinuierlich, wodurch die Einwohnerzahl stetig wuchs. Das damalige kulturelle Leben unterschied sich in manchen Aspekten vom heutigen Standard. Die Menschen standen miteinander kaum im Kontakt, gehörten unterschiedlichen Konfessionen an und ein Drittel der Einwohner waren Deutsche. Trotzdem ermöglichten die demographischen Umstände eine lebendige Kommunikation, die den konservativeren Lebensstil vorangehender Generationen ablöste.<sup>35</sup>

Es gibt leider keine zuverlässige Quelle, die die Verteilung der Nationalitäten in Böhmen um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts beschreibt. Die ethnographischen Methoden waren in dieser Zeit noch nicht einheitlich und vor allem nicht tiefgehend. Trotzdem ist fast sicher, dass die Deutschen in Böhmen in den Jahren 1848-1918 mehr als ein Drittel der Bevölkerung repräsentierten (siehe die Tabelle 1).<sup>36</sup>

Tabelle 1:

		Volkszählung in den Jahren					
Nationalität		1846	1880	1890	1900	1910	1921
Tschechen	Anzahl	2 598 774	3 470 252	3 644 188	3 930 093	4 241 918	4 376 131
	%	59,77	62,78	62,79	62,67	63,19	66,54
Deutsche	Anzahl	1 679 151	2 054 174	2 159 011	2 337 013	2 467 724	2 173 239
	%	38,62	37,17	37,20	37,27	36,76	33,04
Juden	Anzahl	70 037	nicht festgestellt				11 251
	%	1,61					0,17
andere	Anzahl	-	2 837	866	3 906	3 302	16 203
	%	-	0,05	0,01	0,06	0,05	0,25

Tabelle 1: KOŘALKA Jiří, *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914*, Praha 1996, S. 140.

35 MAREK, Jaroslav: *České moderní kultura*. Praha 1998, S. 25.

36 KOŘALKA 1996, S. 139 f.

Die deutschsprachige Bevölkerung in den Städten entwickelte während des 19. Jahrhunderts eine eigene ethnische Identität. So entstand schleichend eine deutsche Elite in der tschechischen Gesellschaft, die über bedeutende Positionen, gesellschaftlichen Einfluss und Verbindungen zur österreichisch-deutschen Kultur verfügte. Ihr soziales Umfeld war unterschiedlich, manche lebten integriert inmitten der tschechischsprachigen Bevölkerung und waren nur an ihrer Sprache zu erkennen, andere lebten in rein deutschen Gebieten.<sup>37</sup>

Die deutsche Oberschicht begann sich nach 1860 gegen den tschechischen Einfluss zu wehren. Sie drängte die Tschechen aus ihren Vereinen oder gründeten eigene, ausschließlich deutsche Organisationen. Diese Entwicklung zeigte sich deutlich in der Politik oder beruflichen Organisationen. In anderen Sparten des öffentlichen Lebens blieben die Ethnien gemischt.<sup>38</sup>

Mit dem Wandel im 19. und 20. Jahrhundert begann sich die Gesellschaft zu entwickeln, auch in den sozial niederen Schichten stieg das Bildungsniveau. Das Streben nach Bildung und ideellen Werten wurde gefördert; ein höherer Lebensstandard verbreitete sich bis in ländliche Gegenden. Diese Wandlung stellte eine tiefgreifende Umgestaltung der böhmischen Gesellschaftsstruktur dar.<sup>39</sup>

Im diesem Zusammenhang veränderten sich auch kulturelle Institutionen. Das Theater öffnete sich einem breiten Publikum und war nicht mehr einer geschlossenen, aristokratischen Gesellschaft vorbehalten. Das Interesse am Theater wuchs hauptsächlich in den Städten, wo die Theatergebäude einen wesentlichen Bestandteil der urbanen Neubauten bildeten, bis sie von Rundfunk und Film abgelöst wurden.<sup>40</sup>

Damit ging auch das Interesse an Musik einher, worin sich gerade die tschechischen Künstler besonders hervortaten. Bereits im Barock und Rokoko wurde Musik von der Oberschicht und den gebildeten Bürgern geschätzt. Um die Wende des

---

37 COHEN 2000, S. 212 f.

38 Ebd., S. 55.

39 MAREK 1998, S. 52.

40 Ebd., S. 77.

19. Jahrhunderts bildeten Musiker den Kern des europäischen Kulturlebens. Man kann sogar sagen, das Böhmen das Zentrum der damaligen Musikszene war.<sup>41</sup>

Im Schulwesen kam es in den 60. und 70. Jahren des 19. Jahrhunderts zur Einführung getrennter Schulen für deutsche und tschechische Kinder. Trotzdem besuchten Deutsche und Tschechen in manchen Fällen die gleiche Schule, da den Tschechen auch der Besuch einer deutschen Schule ermöglicht wurde. Neben staatlichen Schulen wurden noch weitere Lehranstalten gegründet. Dieses Recht hatten auch kleinere Verwaltungsbezirke, wie Gemeinde oder Landkreise. Deutsche Institutionen, die sich mit der Errichtung von Bildungsanstalten befassten, hießen Schulvereine, die Organisationen auf tschechischer Seite waren „matice“. Nationale Schulen entstanden in den Gebieten, in denen eine Entnationalisierung der einen oder anderen Seite drohte. Aber vor allem die Lage der tschechischen Bevölkerung wurde verbessert, der kirchliche Einfluss wurde abgeschwächt und das Niveau des Unterrichts wurde gründlicher und fachlicher.<sup>42</sup>

Auch die akademische Schulbildung war von diesen Änderungen betroffen. Unter den Studenten der Prager Universität kam es zu Unstimmigkeiten, die zu politischen Auseinandersetzungen hinsichtlich der Leitung und Ausrichtung der Universität führten. Die Deutschen befürworteten die Gründung einer eigenen, tschechischen Universität, die Tschechen forderten hingegen eine gleichberechtigte Koexistenz an einer gemeinsamen Hochschule. Schließlich wurde die bestehende Universität im Jahre 1882 in zwei selbstständige Bereiche geteilt. Ein deutscher und ein tschechischer Zweig der Hochschule wurden im Rahmen einer gemeinsamen Universität von den jeweiligen Studierenden besucht. Die Kontinuität des deutschen Teils der Universität wurde zum ersten Mal kurzzeitig nach dem Ersten Weltkrieg unterbrochen und im Jahr 1945 wurde er komplett geschlossen.<sup>43</sup>

---

41 MAREK 1998, S. 34 f.

42 Ebd., S. 123 f.

43 Ebd., S. 199 f.

In der Religion trat der Nationalitätenkonflikt nur punktuell zum Vorschein. Beispielsweise in Prag waren Kirchen für deutsche und tschechische Protestanten getrennt, die katholischen Kirchen hingegen dienten allen Bürgern ohne Rücksicht auf ethnische oder politische Zugehörigkeit.<sup>44</sup> In einigen Fällen wurde die Religion auch zum Instrument der Politik. Der überwiegende Teil der deutschen Bevölkerung in Österreich und Böhmen war katholisch, in Deutschland hingegen war die Mehrheit protestantisch.

Um ihr Misstrauen und ihren Protest gegenüber der neuen Ordnung in Österreich-Ungarn auszudrücken, konvertierten viele Deutsche in Böhmen und Österreich zum Protestantismus und zeigten so ihre Loyalität und Zugehörigkeit zur deutschen Bevölkerung. Die ins Leben gerufene evangelische Bewegung Los von Rom unterstützte diesen Trend maßgeblich. Am markantesten zeigte sich diese Entwicklung in den Gebieten Nordböhmens. Insgesamt entschieden sich in dem Zeitraum zwischen 1898 und 1907 16 000 deutsche Katholiken in Böhmen für eine Konvertierung zum protestantischen Glauben, in Österreich betrug die Zahl zwischen 70 000 und 85 000.<sup>45</sup>

### **3.1 Zum gesellschaftlich-kulturellen Leben des böhmischen Adels**

Die meisten Adelsgeschlechter, die in Böhmen lebten, sahen zwar in dem Staatsgebiet ihre Heimat, fühlten sich jedoch nicht als Teil des dortigen Ethnikons. Sie waren mit der Landschaft Böhmens sowohl durch die Geschichte ihrer Geschlechter, als auch ihre Besitztümer verbunden, ihre Loyalität galt aber neben Böhmen auch der österreichischen Monarchie. Die meisten Adelige sprachen kein Tschechisch und hatten auch nicht vor, diese Sprache zu lernen. Trotzdem trugen einige Personen mit aristokratischer Herkunft zur Entwicklung der Kultur in den böhmischen Ländern bei und ihre Rolle wurde auch seitens der tschechischen Bevölkerung hoch geschätzt.

---

44 COHEN 2000, S. 56 f.

45 GALANDAUER, Jan: *František Ferdinand d'Este: následník trůnu*. Praha - Litomyšl 2000, S. 228.

Als in Böhmen die Demokratiebewegung und der tschechische Nationalismus an Kraft gewannen, sahen sie jedoch ihre Machtposition gefährdet und stellten sich gegen die tschechische Bevölkerung.<sup>46</sup>

Der Erbadel hatte keinen großen Anteil am deutschen Kulturleben; er sonderte sich von der restlichen deutschen Bevölkerung ab. Zwischen der „ersten Gesellschaft“ der Aristokraten und auch der Oberschicht der Deutschen herrschte bis zum Zerfall der Monarchie ein unüberbrückbarer Klassenunterschied. Die Adeligen besuchten große Feiern und Bälle, unterstützten finanziell deutsche Theater und karitative Organisationen, aber sie nahmen nicht am Leben in den Vereinen teil. Bedingt durch die Geschichte des Adels in Mitteleuropa, unterhielten sie nur einen beschränkten Verkehr mit anderen Schichten der Bevölkerung.<sup>47</sup>

Der Historiker Heinz Reif (1999) belegt, dass auch in anderen europäischen Ländern die gleiche Klassentrennung vorherrschte: *„Die Grenze zwischen Adel und Bürgertum blieb in Deutschland auffällig hart... Die Rede von einer 'Verbürgerlichung' des Adels verfehlt diese Realität.“* Weiter führt er an, dass eine Zusammenarbeit nur dann stattfand, wenn das Ziel ebenfalls im Interesse des Adels war.<sup>48</sup> Die adelige Gesellschaft in Böhmen war eng mit der deutschen Kultur verbunden, die für die tschechische Bevölkerung eine einzigartige Quelle der Informationen aus Europa darstellte und von der die Tschechen auch lange Zeit abhängig waren.<sup>49</sup>

Die kulturellen Aktivitäten der böhmischen Aristokratie im Rahmen der nationalistischen Bewegungen im 19. Jahrhundert werden bis heute unterschiedlich gewertet. Sprachlich könnte man sie als „transnational“ bezeichnen, weil sie ausschließlich Deutsch verwendeten, sich territorial mit Böhmen identifizierten, hingegen mit den Tschechen und ihrer Sprache kaum Berührungsinteressen hatten. Daher spricht

---

46 HROCH, Miroslav: *Na prahu národní existence*. Praha 1999, S. 253 ff.; GALANDAUER 2000, S. 209.

47 COHEN 2000, S. 64.

48 REIF, Hans: *Adel im 19. und 20. Jahrhundert*. München 1999, S. 61.

49 MAREK 1998, S. 66.

man ausschließlich über Landespatritismus<sup>50</sup>. Natürlich müssen wir berücksichtigen, dass es sich beim Adel um keine homogene Gesellschaftsgruppe handelte und daher nicht alle Behauptungen für jeden Einzelnen zutrafen. Die Forderung der Tschechen nach Gleichberechtigung und Anerkennung war für den Adel jedoch nicht akzeptabel, sie beabsichtigten nicht, auf ihre Sprache und privilegierte Position zu verzichten. Ihre wissenschaftliche und kulturelle Aktivität fanden abseits der aufstrebenden, tschechischen Intellektuellen aus niederen sozialen Schichten statt. Trotzdem lassen sich die Verdienste der böhmischen Aristokratie hinsichtlich der Kultur und der geistigen Entwicklung in dieser Zeit nicht abstreiten.<sup>51</sup>

Im Laufe der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entfremdete sich die böhmische Aristokratie immer weiter von der tschechischen, sich demokratisierenden, Gesellschaft. Diese Tatsache hatte ihre negativen Folgen. Bisher diente der Adel in gewisser Weise als Vorbild für den Zeitgeschmack - im Benehmen sowie dem Festlegen gesellschaftlicher Werte - was durch die Entfremdung nun immer mehr in den Hintergrund gedrängt wurde.<sup>52</sup>

Nach dem Sturz der Habsburger Monarchie hat die adelige Gesellschaft ihre führende Position endgültig verloren. Mit der Entstehung der Tschechoslowakischen Republik wurden die aristokratischen Titel abgeschafft und nach der Bodenreform verloren die böhmischen Aristokraten einen großen Teil ihrer Ländereien. Sie reagierten auf die neue Situation jedoch ungeschickt: *„Doch scheine es der Adel vorzuziehen auf seinen Schlössern zu sitzen und wolle nicht begreifen, dass die Zeit vorüber ist, wo man nur von den Früchten seiner Erbschaft leben konnte.“*<sup>53</sup>

---

50 HROCH 1999, S. 253.

51 Ebd., S. 154, 253 ff.

52 MAREK 1998, S. 113.

53 MATSCH, Erwin: *Internationale Politik 1919-1939*. Wien 2005, S. 179 f.

## 4. Persönlichkeiten der Korrespondenz: Familie Chotek und Clary-Aldringen

### 4.1 Familie der Absender

#### 4.1.1 Herkunft und Landbesitz der Familie Chotek

Den Ursprung der Familie Chotek können wir heutzutage nicht mehr eindeutig nachvollziehen, vor allem ihre aristokratische Herkunft bleibt ungeklärt. Das erste Mal stellt sich die Frage nach ihren Wurzeln unter der Herrschaft von Maria Theresia. Diese erwägte Rudolf Chotek, einen ihrer Minister, den Orden des Goldenen Vlieses zu verleihen. Bedingung für eine solche Auszeichnung war unter anderem die eindeutige Zugehörigkeit zum Erbadel. Am Kaiserhof gab es jedoch hinsichtlich der Herkunft der Familie Chotek gewisse Zweifel. Die daraufhin ausgelöste Untersuchung ergab zwei Fakten:

Eine im Jahre 1751 in französischer Sprache geschriebene Akte (*Akte Mémoire*) bestätigte, dass man dieses Adelsgeschlecht zur alten Aristokratie des fünfzehnten Jahrhunderts zählen konnte. Nach der Bauernrevolution verlor aber diese Familie ihr Gesamtvermögen und gewann es erst nach der Heirat von Rudolfs Vater mit der reichen Tochter eines Landschreibers wieder.

Die andere Akte war in Deutsch geschrieben und ließ ebenfalls die Schlussfolgerung zu, dass die Choteks wirklich ein altes Adelsgeschlecht waren. Leider konnte der Autor der Akte keine konkreten Nachweise erbringen, da nahezu alle relevanten Dokumente während des Dreißigjährigen Krieges vernichtet worden waren.<sup>54</sup>

---

54 CERMAN 2008, S. 19 f. Für die wichtigste Quelle der Informationen über die Familie Chotek halte ich die Monografie von Ivo Cerman *Chotkové*, die im Jahre 2008 herausgegeben wurde. Sie umfasst 757 Seiten und enthält eine ausführliche Beschreibung der Familiengeschichte beginnend mit den ältesten Berichten bis hin zu den letzten Nachkommen. Daneben kann der Leser in diesem Werk noch weitere Informationen finden wie z.B. verschiedene Landkarten, Porträts, zeitgemäße Gemälde



Nicht nur dieser Krieg verursachte einen unwiederbringlichen Verlust der meisten Dokumente der böhmischen Länder, auch brach im Jahre 1541 auf der Prager Burg ein Feuer aus, dem viele Urkunden zum Opfer fielen. Daher ist es heute nicht mehr möglich, auf vollständige Informationen zuzugreifen.<sup>55</sup>

Außerdem konnte der Kaiserhof den Namen wegen des typisch tschechischen Buchstabens „ch“ am Wortanfang nicht korrekt aussprechen. Den Wortstamm „chot“ können wir noch heute in manchen tschechischen Ausdrücken wiederfinden, die sich auf Begriffe bis ins zwölften Jahrhundert zurückverfolgen lassen.<sup>56</sup> Auch das lässt vermuten, dass es sich bei den Choteks um ein altes tschechisches Adelsgeschlecht handelte.

Trotz dieser Nachforschungen und Ergebnisse blieb für die damalige Gesellschaft die Herkunft der Familie Chotek zweifelhaft.<sup>57</sup> Dennoch wurde dem Grafen Chotek der Orden verliehen.

Heutzutage sind sich die Historiker einig, dass diese Familie zu einem der alten Rittergeschlechter gehörte, die in Westböhmen, in der Umgebung der Stadt Pilsen, lebten.<sup>58</sup> Zu diesem Schluss kam auch der Verfasser des Stichworts „Chotek z Chotkova a z Vojnina“ im Lexikon von Jan Otto, einem tschechischen Bibliothekar und Verleger des 19. Jahrhunderts. Dieser beschreibt in seinen Ausführungen auch das Wappen der Familie Chotek: die Hälfte eines Rades mit einer Felge und zwei oder drei Speichen sowie einer Radnabe.<sup>59</sup>

Die Familie Chotek nahm eine loyale Haltung gegenüber der habsburgischen Staatsführung ein. Seit 1723 führten sie den Grafentitel, zweiundzwanzig Jahre später wurden sie in den Reichsgrafenstand erhoben.<sup>60</sup>

---

und Stammbäume.

55 LEDR, Josef: *Hrabata Chotkové z Chotkova a Vojnina*. Kutná Hora 1886, S. 5.

56 Ebd., S. 3.

57 CERMAN 2008, S. 21.

58 Ebd., S. 546 f.

59 OTTO, Jan: *Ottův slovník naučný. Ilustrovaná encyklopedie obecných vědomostí*. Bd. XXII, Praha 1897, S. 370.

60 POUZAR, Vladimír: *Almanach českých šlechtických rodů*. Praha 1999, S. 177.

Familie Chotek gehörte zur Beamtenaristokratie, die die bedeutendsten Ämter in der habsburgischen Monarchie (hauptsächlich nach dem Antritt von Maria Teresia), bekleidete.<sup>61</sup> Außer Rudolf diente in den Jahren 1802 – 1808 auch Jan Rudolf Chotek als oberster Burggraf Böhmens der Habsburger Monarchie. Er hatte mit seiner Gattin Marie Sidonie acht Söhne<sup>62</sup>, aber nur sechs erreichten die Volljährigkeit.

Jan Rudolf war für sie ein nachahmenswertes Vorbild, jedoch verstarben im Laufe der Zeit noch vier seiner 6 Söhne und nur zwei überlebten ihren Vater: Ferdinand Maria Chotek (1781-1836), der als Erzbischof in Olomouc wirkte und Karel Chotek (1783-1868).<sup>63</sup>

Karel wurde als achter Sohn von Jan Nepomuk Rudolf Chotek (1749-1824) und Marie Sidonie (geb. Clary-Adringen, 1748-1824) am 23. Juli 1783 in Wien geboren. Im Jahre 1817 heiratete er die um elf Jahre jüngere Marie (geb. Berchtold, 1794-1878), die ihm sechs Söhne gebar. Die Söhne Franz und Karel starben jedoch bald nach der Geburt, Ferdinand starb mit vier und Emanuel mit zwanzig Jahren. Nur Antonín und Bohuslav hatten eigene Nachkommen.<sup>64</sup>

Karel Chotek wirkte in den Jahren 1826-1843 als Oberstburggraf Böhmens. Anfangs lebte er mit seiner Familie in Prag in dem Haus „Zur goldenen Melone“, das er großzügig umbauen ließ und welches sich heute in der Michalská-Straße 432/12, nicht weit vom Wenzelsplatz, befindet. Später siedelte er in das Schlösschen im Park „Stromovka“ um.<sup>65</sup> Im Jahre 1841 erwarb Karel in Groß Priesen (Velké Březno)<sup>66</sup> in Nordböhmen einen geschichtsträchtigen Grundbesitz. Groß Priesen, sowie der erworbene Grund, wurden das erste Mal im 12. Jahrhundert erwähnt: im Jahre 1167 schenkte Milota Zdeslavic den Grund der Kirche in Leitomischl (Litomyšl).<sup>67</sup> Bis

---

61 CERMAN 2008, S. 546.

62 SEKYRKOVÁ, Milada: *Ferdinand V. Poslední pražská korunovace*. Praha 2004., S. 23 f.

63 CERMAN 2008, S. 684 f.

64 POUZAR 1999, S. 177, 179 f.

65 SEKYRKOVÁ 2004, S. 16, 87.

66 PROFOUS 1954, S. 187. Groß Priesen liegt 6 km östlich von Aussig, erste Erwähnung stammt aus dem Jahre 1167: Villa „Nabrezine“.

67 PROFOUS 1949, S. 642. Es geht um eine Kreisstadt in Ostböhmen.

zum neunzehnten Jahrhundert wechselte er mehrmals die Besitzer und seit 1745 war er Eigentum der Herren von Harrachow (Harrachov)<sup>68</sup>, die ihn 1841 dem Grafen Karel Chotek verkauften.<sup>69</sup> Auf diesem Grund stand bereits ein älteres Schloss, das später seinem jüngeren Sohn und seiner Familie als Wohnsitz dienen sollte. Karl Chotek baute für sich auf dem Grund ein neues Schloss, in das er nach seiner Pensionierung 1843 einzog. Er wurde zum Begründer des Chotek-Zweiges in Groß Priesen. In seinem neuen Schloss verbrachte er den Rest seines Lebens. Er starb am 28. Dezember 1868 im Alter von 86 Jahren. Später wurde er in der Familiengruft in Valtíře (Valtířov)<sup>70</sup> bei Groß Priesen beerdigt.<sup>71</sup>

Karls jüngerer Sohn Bohuslav (1829-1869), der nicht erberechtigt war, wohnte mit seiner Ehefrau Vilemína (geb. Kinská, 1838-1886) und seinen acht Kindern – einem Sohn und sieben Töchtern - auf dem älteren Schloss. Eine seiner Töchter war Sophie Chotek, wahrscheinlich die berühmteste Einwohnerin dieses kleinen nordböhmischen Dorfes, die als Ehefrau des habsburgischen Thronfolgers in die Geschichte eingehen sollte.<sup>72</sup> Bohuslav diente der Monarchie seit 1867 ziemlich erfolgreich als österreichischer Diplomat und stieg innerhalb von zwei Jahren zum Gesandten in Petersburg, später auch in Madrid, Brüssel und Dresden, auf. Im 1885 wurde er Mitglied des Herrenhauses (Konservative Rechte).<sup>73</sup>

Antonín (1822-1883), der älteste Sohn der Familie, erbte nach dem Tod des Vaters das neue Schloss, wo er mit seiner Frau Olga (geb. von Moltke, 1832-1906) und seinen

---

68 PROFOUS 1954, S. 591.

69 SEDLÁČEK, August: *Místopisný slovník historický Království českého*. Praha 1998, S. 63.

70 PROFOUS 1957, S. 474. Valtířov ist ein Dorf 5,5 km östlich von Aussig, genannt nach Walther – dem Walther gehörend.

71 LISÁ, Eva: *Karel hrabě Chotek. Nejvyšší purkrabí Království českého*. Praha 2008, S. 87 f. Es geht um eine Dissertation, die Ende der vierziger Jahre geschrieben wurde. Das Technische Museum publizierte diese Handschrift erst im Jahre 2008. Sie hat insgesamt 115 Seiten und enthält Illustrationen, Porträts und den Stammbaum von Karl Chotek. Das Buch wurde von Milada Sekyrková ediert und zu Beginn kann man ihr kritisches Vorwort finden, in dem sie das Verfahren, Quellen, damalige Bedingungen, aber auch einige Fehler der ursprünglichen Autorin aufzeigt und erklärt.

72 CERMAN 2008, S. 529; POUZAR 1999, S. 180.

73 STURM, Heribert: *Biographisches Lexikon zur Geschichte der böhmischen Länder*. München-Wien 1979.

drei Kindern lebte. Ihr Sohn und Erbe Karel Maria Chotek (1853-1926) ließ das Schloss dann am Ende des neunzehnten Jahrhunderts im Neorenaissancestil umbauen. Damit verschwand das ursprüngliche Aussehen des Empire-Gebäudes, das vor dem Umbau eher bescheiden wie eine Villa wirkte.<sup>74</sup>

Graf Karel Maria Chotek lebte in Groß Priesen mit Prinzessin Adelheid (geb. Maria Theresia Hohenlohe-Langenburg, 1864-1937), die ihm drei Kinder gebar. Ihre Nachkommen waren gleichzeitig die letzte Generation, die auf diesem Schloss lebte. Ihr einziger Sohn, Karl Chotek (1887-1970), blieb die Hoffnung der Familie für den Fortbestand ihres Geschlechts.<sup>75</sup>

---

74 POUZAR 1999, S. 180; CERMAN 2008, S. 501, 529.

75 CERMAN 2008, S. 529, 687.

## 4.1.2 Persönlichkeiten der Familie Chotek

In dem folgenden Kapitel möchte ich die Mitglieder der Familie Chotek vorstellen, die an der Korrespondenz mit Alfons Clary-Aldringen beteiligt waren. Alle lebten einen Teil ihres Lebens in Groß Priesen und stehen daher mit diesem Ort in Verbindung. Ihre Kurzbiographien werden chronologisch nach ihren Geburtsdaten behandelt.

### 4.1.2.1 Karel Maria Chotek d.Ä. (1853-1926, verheiratet seit 1885 mit Adelheid Hohenlohe-Langenburg)<sup>76</sup>

Derjenige, der am längsten im Schriftverkehr mit Alfons stand, hieß Karel Maria Chotek. Diesen Namen erbt er von seinem Großvater, Karel Chotek, der auch das Schloss in Groß Priesen erbauen ließ. Als einziger Sohn des Grafen Antonín hatte Karel Maria Chotek das Vorrecht, mit seiner Familie auf dem Schloss zu leben.<sup>77</sup> Er heiratete Prinzessin Adelheid Marie Teresie Hohenlohe-Langenburg, die ihm drei Kinder gebar: Karl (1887-1970), Antoineta (1888-1910) und Ada (1890-1939).<sup>78</sup>

Karls Großvater erwarb im Jahr 1811 ein Grundstück, zu dem auch eine Brauerei gehörte. Ursprünglich war dieses Objekt ein reiner Familienbetrieb; im Jahr 1886 verwandelte es aber Karel Maria Chotek in eine Aktiengesellschaft und trug so maßgeblich zum Aufschwung der Familienbrauerei bei. Seit 1900 braut man dort achtzehn Biersorten und die Brauerei existiert in ihrer Funktionalität noch heute.<sup>79</sup>

---

76 CERMAN 2008, S. 687.

77 Ebd., S. 509, 529.

78 POUZAR 1999, S. 180.

79 Březňák. (Hg.): Z historie pivovaru Březňák. In: <http://www.breznak.cz/?pivovar-brezno> (Zugriff am 20.1.2012).

#### **4.1.2.2 Sophie Chotek (1868-1914, verheiratet seit 1900 mit František Ferdinand d'Este)<sup>80</sup>**

Sophie Chotek war die Tochter von Bohuslav Chotek und die Enkelin von Karel Chotek. Gemeinsam lebte sie mit ihren 6 Schwestern und dem Bruder Wolfgang im älteren Schloss auf dem Grund in Groß Priesen.<sup>81</sup> Sophie Chotek nahm unbeabsichtigt Einfluss auf die Entwicklung der internationalen Politik zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Die öffentliche Aufmerksamkeit erregte sie durch ihr Verhältnis zum Nachfolger des österreichischen Throns. Das Problem bestand vor allem in ihrer Herkunft. Sie stammte aus einem verarmten Grafengeschlecht, während Franz Ferdinand d'Este angehender Kaiser war.<sup>82</sup> Familie Chotek gehörte gesellschaftlich zwar zum höheren Adel, aber Sophies Vater Bohuslav hatte acht Kinder und war nicht in der Lage, für alle ein ausreichendes Vermögen zu sichern. Verarmte Adelige hatten nur wenige Möglichkeiten, etwas zu verdienen. Als Sophie zwanzig Jahre alt war, verließ sie das Elternhaus und trat ihren Dienst als Hofdame bei Erzherzogin Isabela (geb. Prinzessin Croy-Dülmen) an.<sup>83</sup> Sie stand ihr als Gesellschafterin und zur persönlichen Bedienung zur Verfügung. Während dieses Dienstes lernte sie wahrscheinlich den Erzherzog Franz Ferdinand kennen. Sie trafen sich heimlich auf den Schlössern von Erzherzogin Isabela, aber das Verhältnis wurde im Jahre 1898/99 verraten und Sophie daraufhin entlassen.<sup>84</sup>

Wo und wann sich Sophie und Franz genau kennenlernten, ist bis heute ungeklärt. Seit 1888 korrespondierte Franz Ferdinand mit Sophies Schwester Maria, die mit dem Grafen Jaroslav Thun verheiratet war. Aus diesen Briefen kann man erahnen, dass

---

80 CERMAN 2008, S. 687. Für bessere Verständlichkeit wird bei den weiblichen Angehörigen der Familienname Chotek angeführt ohne Rücksicht auf die Änderung des Namens nach der Heirat.

81 Ebd., S. 528 f.

82 Ebd., S. 532.

83 GALANDAUER 2000, S. 76.

84 CERMAN 2008, S. 530 f., 533 f.

zwischen Franz und Sophie seit 1894 ein freundschaftliches Verhältnis herrschte.<sup>85</sup>

Die folgenden Jahre verbrachte Sophie bei ihren Verwandten und Franz Ferdinand bemühte sich um eine Heiratserlaubnis, die er erst nach zahlreichen Schwierigkeiten im Jahr 1900 erhielt. Kaiser Franz Josef I. war ursprünglich gegen diese Verbindung und Erzherzog Franz Ferdinand musste öffentlich erklären, dass die Ehe morganatisch (nicht standesgemäß) sei. Das führte dazu, dass Sophie wegen ihrer Herkunft diskriminiert wurde. Trotzdem heirateten sie und zwar am 30. Juni 1900 auf dem Schloss Reichstadt (Zákupy)<sup>86</sup> in Nordböhmen.<sup>87</sup> Am selben Tag erhielten sie ein Telegramm, das Sophie Chotek in den Fürstenstand erhob. Aber selbst die Tatsache, dass der Kaiser offiziell die Standeserhöhung veranlasste, garantierte ihr keine anständige Behandlung.<sup>88</sup>

Ab 1900 lebten sie (später auch mit ihren Kindern) auf Schloss Konopischt (Konopiště).<sup>89</sup> Die Tochter Sophie (\*1901) war die Erstgeborene, später kamen noch Maxmilián (\*1902) und Arnošt (\*1904) zur Welt. Das vierte Baby wurde tot geboren.<sup>90</sup> Sophie verfiel in schwere Depressionen, aber die Ehe blieb trotzdem harmonisch. Es gibt eine Reihe Zeugen, die berichten, dass der Erzherzog ein vorbildlicher Ehemann und Vater war. Ihre Kinder galten als die am besten erzogenen Kinder in der ganzen Monarchie.<sup>91</sup>

Berichte über dieses Ehepaar geben uns einen Eindruck über das Verhältnis der in Böhmen lebenden Adelsfamilien zur tschechischen Sprache und Kultur. Einerseits liebte der Erzherzog die böhmische Landschaft - er kaufte sich ein Schloss in Konopischt - andererseits kann man über eine Annäherung an das Tschechische nicht

---

85 GALANDAUER 2000, S. 78.

86 PROFOUS 1957, S. 715.

87 CERMAN 2008, S. 535-538.

88 GALANDAUER 2000, S. 88.

89 BAHLCKE, Joachim: *Handbuch der historischen Stätten Böhmen und Mähren*. Praha 2001, S. 287. Das Schloss Konopischt liegt rund 40 km südöstlich von Prag auf einem Plateau über einem Fischteich. Franz Ferdinand machte aus diesem eine luxuriös ausgestattete Residenz.

90 CERMAN 2008, S. 540 f.

91 GALANDAUER 2000, S. 93.

sprechen. Die Verwaltung seines Landbesitzes verlief auf Deutsch – einschließlich aller Rechnungen und der Korrespondenz (auch mit tschechischen Firmen und Gemeinden). Was die Angestellten betraf, hatte Franz Ferdinand keine bestimmte Anforderungen - auf dem Schloss arbeiteten sowohl Deutsche als auch Tschechen, Kroaten und ein Engländer. Seine Ehefrau, Sophie Chotek, gehörte zwar einem alten böhmischen Adelsgeschlecht an, trotzdem sprach sie kein Tschechisch. Ihre Kindern hingegen lernten das Tschechische von klein auf. Für den Erzherzog selbst, der zumindest „annehmbar“ tschechisch sprach, war es in einigen Situationen entscheidend, welche Sprache er benutzte. In der Politik konnte der Gebrauch der einen oder anderen Sprache in Zeiten nationaler Unruhen einen gewissen Standpunkt wiedergeben. Obwohl seine Kinder bereits Tschechisch lernten, blieb in den aristokratischen Kreisen das Deutsche die bevorzugte Sprache.<sup>92</sup>

Sophie begleitete ihren Mann auf einigen Auslandsreisen, so auch im Mai 1914 nach Bosnien. Die Kinder blieben in Böhmen unter der Obhut ihres Erziehers. Das Kronprinzenpaar hatte die Hauptstadt Sarajevo schon früher privat besucht. Bei dieser offiziellen Reise fielen sie jedoch einem Attentat zum Opfer. Als sie mit ihrem Wagen durch die Volksmenge fuhren, warf ein junger Serbe eine Bombe in ihr Auto, schluckte Zyankali und sprang in den nahen Fluss. Die Bombe verletzte ungefähr zwanzig Personen, der Erzherzog blieb aber unversehrt. Als dann der Chauffeur auf dem Weg umkehren musste, schoss der Student Gavrilo Prinzip auf das Thronfolgerpaar. Er traf beide. Franz Ferdinand und Sophie erlagen ihren tödlichen Verletzungen. Das Attentat bedeutete das Ende der führenden Rolle der Familie Chotek in der Habsburger Monarchie.<sup>93</sup>

---

92 GALANDAUER 2000, S. 203-206, 208.

93 CERMAN 2008, S. 543 ff.



#### **4.1.2.3 Octavia Chotek (1873-1946, verheiratet seit 1898 mit Joachim Schönburg-Forderglauchau)<sup>94</sup>**

Sophies jüngere Schwester Oktavie wurde 1873 in Bruxelles geboren. Mit fünfundzwanzig Jahren heiratete sie den Grafen Joachim Schönburg-Glauchau; die Hochzeit feierten sie 1898 in Prag.<sup>95</sup> Als ihre ältere Schwester Sophie im darauffolgenden Jahr aus dem Dienst der Erzherzogin Isabela entlassen wurde, hielt sie sich gerade bei Oktavie auf.

Sophies Vater Bohuslav war seit drei Jahren tot und zwei ihrer jüngeren Schwestern waren bereits verheiratet, was für Sophie in der damaligen Zeit eine unangenehme Situation darstellte. Einige Leute drängten sie ins Kloster einzutreten, weil sie mit 31 Jahren noch ledig war. Oktavie hatte ein inniges Verhältnis zu ihrer älteren Schwester Sophie und leistete ihr Beistand, als diese 1899 aus dem Dienst der Erzherzogin Isabela entlassen wurde. Sie starb kurz nach Ende des Zweiten Weltkriegs im Jahre 1946.<sup>96</sup>

#### **4.1.2.4 Henriette Chotek (1880-1964, verheiratet seit 1921 mit Leopold Nostitz-Rieneck)<sup>97</sup>**

Marie Henrietta war die jüngste Tochter von Bohuslav und Vilemine Chotek und wurde im Jahr 1880 geboren. Damals war ihre Mutter schon fast 42 Jahre alt. Henrietta selbst war in diesem Alter erst ein Jahr verheiratet. Sie entschied sich erst sehr spät zu einer Hochzeit, und zwar im Jahre 1921. Mit ihrem Ehemann Leopold Nostitz-Rieneck verbrachte sie mehr als 24 Jahre und lebte noch lange Zeit nach seinem Tod.<sup>98</sup>

---

94 CERMAN 2008, S. 687.

95 POUZAR 1999, S. 181.

96 CERMAN 2008, S. 535.

97 Ebd., S. 687.

98 POUZAR 1999, S. 182.

Zwischen Henriette und ihrer älteren Schwester Sophie herrschte ein herzliches Verhältnis. In den ersten Tagen nach dem Attentat in Sarajevo kümmerte sich Henriette um die drei Kinder des Thronfolgerpaares, die so unversehens zu Waisen geworden waren. Nach dem Testament, das Franz Ferdinand am 3. Juni 1907 verfasste, sollte im Falle des Elterntodes Jaroslav Thun-Hohenstein Vormund der Kinder werden. Er war seit 1887 der Ehemann von Sophies älterer Schwester Marie Pia. Er übernahm sofort die Vormundschaft der Kinder und schlug Kaiser Franz Josef auch die Möglichkeit einer Erziehung durch Henriette vor. Henriette und Jaroslav Thun begleiteten und unterstützten die Kinder in der schwierigen Zeit nach dem Unglück und kümmerten sich um alle anfallenden Formalitäten.<sup>99</sup>

#### **4.1.2.5 Karl Chotek (1887-1970, verheiratet seit 1921 mit Livie Clara Majláth de Székhely)<sup>100</sup>**

Karl Chotek war der letzte Besitzer des Schlosses in Groß Priesen. Seine politische Überzeugung beeinflusste wahrscheinlich das öffentliche Ansehen der Familie und führte nach dem Zweiten Weltkrieg zur Enteignung des Besitzes. Seinen Vornamen schrieb Karel in der deutschen Schreibweise Karl, da er sich mehr als Deutscher, denn als Tscheche fühlte. Im Jahr 1926 erbte er als 39-jähriger das Schloss in Großpriesen, sowie ein Jahr später das Schloss Weltrus (Veltrusy)<sup>101</sup>, wo ein Teil seiner Verwandten lebte. Er heiratete Livie Clara Majláth de Székhely, die im ungarischen Zavar geboren wurde. Sie hatten keine gemeinsamen Kinder. Zur Zeit der nazistischen Okkupation wurde Karl angeblich Mitglied der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeitspartei (NSDAP), weshalb das Ehepaar nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Güter verlassen musste. Karl war somit der letzte Besitzer und Bewohner des Gutes in Groß Priesen. Sie verbrachten den Rest ihres Lebens auf deutschem Staatsgebiet und

---

<sup>99</sup> GALANDAUER 2000, S. 323-326.

<sup>100</sup> CERMAN 2008, S. 687. Karl Chotek (1887-1970) wird als „Karl“ genannt, während sein Vater Karel Maria Chotek (1853-1926) dahingegen als „Karel“, damit man sie unterscheiden kann.

<sup>101</sup> BAHLCKE 2001, S.12.

starben beide in demselben Jahr und Monat im bayerischen Aichach.<sup>102</sup> Karl starb am 23. Januar 1970 und Livie sieben Tage später, am 30. Januar 1970.<sup>103</sup>

#### **4.1.2.6 Livie Clara Chotek (geb. Majláth de Székhely, 1888-1970)<sup>104</sup>**

Livie kam aus dem Gebiet des heutigen Ungarns wo sie im Jahre 1888 in einer Grafenfamilie in Zavar geboren wurde. Mit 32 Jahren heiratete sie in derselben Stadt den Grafen Karl Chotek, den letzten Besitzer des Grundes in Groß Priesen. Sie lebten zusammen in Böhmen und hielten sich ab 1927 oft auf dem Schloss in Weltrus auf, das Karl im selben Jahr erbte.<sup>105</sup>

Wie erwähnt, hatte Livie mit ihrem Ehemann keine Kinder. Trotzdem existieren Berichte darüber, dass auf dem Schloss noch ein Junge lebte, den sie wahrscheinlich in Pflege nahmen. Diese Information stammt zum einen von Frau Štormová, einer alteingesessenen Bewohnerin von Groß Priesen, zum anderen findet sich dieser Junge auch auf zeitgenössischen Photographien wieder. Er hieß angeblich Udo, starb jedoch aller Voraussicht nach im Zweiten Weltkrieg. Das genaue Datum seines Todes ist nicht bekannt.<sup>106</sup> Nach 1945 lebte Livie mit ihrem Ehemann in Deutschland und starb sieben Tage nach ihm im Jahre 1970 in Blumenthal bei Aichach.<sup>107</sup>

---

102 CERMÁN 2008, S. 525, 529.

103 Ebd., S. 687.

104 Ebd., S. 687.

105 Ebd., S. 529; POUZAR 1999, S. 180.

106 Interview mit Miloš Musil (Schlossverwalter), 17.2.2010.

107 POUZAR 1999, S. 180.

## 4.2 Familie des Empfängers

### 4.2.1 Herkunft und Landbesitz der Familie Clary-Aldringen

Die Familie Clary-Aldringen stammte aus Norditalien, wo ihr Familienname nach gegenwärtigen Quellen erstmals im 14. Jahrhundert erwähnt wurde. Damals trug sie nur den ersten Teil des Namens, darum kann man heute in älteren Dokumenten die Benennungen wie „de Clario“ oder „de Clariis“ finden.<sup>108</sup> Den zweiten Teil des Namens, Aldringen, gewannen sie erst später, durch die Verbindung mit dem Adelsgeschlecht der Aldringens, hinzu. Wahrscheinlich aufgrund der intensiven Kontakte mancher Generationen mit der österreichischen Verwaltung ordnete man diese Familie oft den österreichisch-böhmischen Geschlechtern zu.<sup>109</sup>

Als Urahn gilt Bernard Clario aus Cividale, dem im Jahre 1363 Kaiser Karl IV. ein Inkolat<sup>110</sup> verlieh. Diese Akte ist bis heute unbeschädigt und in zwei Kopien erhalten.<sup>111</sup> Das böhmische Inkolat hatte für ihn und seine Nachkommen eine weitreichende Bedeutung. Sie garantierte ihm die gleichen Rechte, die sonst nur den Bürgern vorbehalten waren, sowie die böhmische Staatsangehörigkeit.<sup>112</sup>

Während des Dreißigjährigen Kriegs gelangte Bernards Urahn Franz Clari auf Riva mit der kaiserlichen Armee nach Böhmen und kaufte noch vor der Friedenserklärung, im Rahmen der damaligen umfangreichen Enteignungswelle, einige Grundstücke im Landkreis Saaz (Žatec) auf.<sup>113</sup> Vier Jahre später bekam auch er das böhmische Inkolat verliehen. Sein jüngster Sohn Hieronymus entschied sich 1637 Anna Marie (geb. von Aldringen, - 1665) zu heiraten, ohne zu ahnen, dass in Zukunft eine

---

108 KŘIVKA, Josef – HANZAL, Josef u.a.: *Státní archiv v Litoměřicích. Průvodce po archivních fondech*. Praha 1963, S. 34.

109 HALADA, Jan: *Lexikon české šlechty. Erby, fakta, osobnosti, sídla a zajímavosti*. Praha 1999, S. 34.

110 OTTO 1897, S. 656.

111 ŽUPANIČ 2001, S. 50.

112 OTTO 1897, S. 656.

113 ŽUPANIČ 2001, S. 50; PROFOUS 1957, S. 806.

Verbindung beider Familien erfolgen würde. Ihr Sohn Johann Marcus von Clary (1638-1699), als einziger Erbfolger, erbte nämlich von seinem kinderlosen Onkel mütterlicherseits das Gesamtvermögen der Familie Aldringen. Durch die Verbindung der Namen und Wappen der Familien Clary und Aldringen entstand ein neues Geschlecht. Im Jahre 1666 wurde Johann Marcus in den böhmischen Grafenstand erhoben und wurde somit zum Graf von Clary und Aldringen (Clary-Aldringen) ernannt. Ein Jahrhundert später (1767) erlangte sein erstgeborener Sohn den Titel eines Fürsten.<sup>114</sup>

Unter den ererbten Landbesitzen der Aldringens befand sich auch Teplitz (Teplice).<sup>115</sup> Dieser Ort war bekannt durch die Heilwirkung seines Wassers. Bereits im 16. Jahrhundert wurden die Teplitzer Heilquellen von führenden Ärzten empfohlen und im Jahre 1784 wurde die Heilwirkung durch chemische Analysen bestätigt. Daher entschlossen sich die Clary-Aldringens, sich in dieser Region niederzulassen. Auf den Ruinen eines Klosters wurde ein Herrensitz erbaut, der in den Jahren 1585-1634 zu einem Schloss erweitert wurde. Unter der Herrschaft von Clary-Aldringen wurde das Gebäude zunächst dem Barockstil angepasst und im 18. Jahrhundert im Empire-Stil umgestaltet. Das Schloss wurde bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts von einem Park im englischen Stil umgeben, zu dessen Ausstattung auch ein Theater gehörte, welches sowohl den Kurgästen als auch den Bürgern zur Verfügung stand.

Vor allem der Familie Clary-Aldringen ist es zu verdanken, dass Teplitz zu einer blühenden Kulturstadt wurde. Unter ihrer Herrschaft nahm die Stadt das Aussehen eines exklusiven Kurorts an und galt als das gesellschaftliche Zentrum seiner Zeit. Im Jahre 1858 wurde eine Eisenbahnlinie zwischen Aussig (Ústí nad Labem)<sup>116</sup> und Teplitz eröffnet, die auch die spätere Industrialisierung der Stadt ermöglichte.<sup>117</sup> Zu den bedeutendsten Gästen in Teplitz gehörte zum Beispiel Kaiserin Marie Ludovika (die

---

114 ŽUPANIČ 2001, S. 50 ff.

115 PROFOUS 1957, S. 327.

116 Ebd., S. 453.

117 BAHLCKE 2001, S. 13, 605 f.

Ehefrau von Franz I.), Johann Wolfgang Goethe und Ludwig van Beethoven.<sup>118</sup> Seit 1920 wurde das Vermögen der Familie in Teplitz von Alfons Clary-Aldringen verwaltet und blieb bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs auch in ihrem Besitz. Im Jahre 1945 wurde das Gesamtvermögen konfisziert und die Familie entschied sich, Böhmen noch vor der Ankunft der russischen Armee zu verlassen. Seit 1946 befindet sich im Schloss ein Regionalmuseum.<sup>119</sup>

#### 4.2.2 Alfons Clary-Aldringen

Die Familien Chotek und Clary-Aldringen verbanden sich im 18. Jahrhundert, als Jan Nepomuk Rudolf Chotek (1749-1824) im Jahre 1772 die Gräfin Marie Sidonie (geb. Clary-Aldringen, 1748-1824) heiratete.<sup>120</sup> Diese verwandtschaftliche Beziehung wurde 1802 durch ihre Tochter, Marie Aloisie (geb. Chotek, 1777-1864), gefestigt, die den Fürsten Carl Joseph Clary-Aldringen (1777-1831) ehelichte.<sup>121</sup> Der Urenkel des Fürsten Carl war Alfons Clary-Aldringen.

Carls einziger Sohn Edmund Moritz Fürst von Clary und Aldringen (1813-1894) lebte auf dem Teplitzer Schloss mit seiner Ehefrau Elisa Alexandrina (Elisalex, geb. Ficquelmont, 1825-1878), der Urenkelin des russischen Marschalls Kutuzov. Im Jahr 1835 verkehrten in ihrem Haus neben dem österreichischen Kaiser Ferdinand I., auch der preußische König Friedrich Wilhelm III. und der russische Zar Nikolaus I.<sup>122</sup> Edmund trug deutlich zur Entwicklung des Tourismus in und um Teplitz bei, wie man in Alfons' Erinnerungen nachlesen kann: *„Bei Herrnskretsch an der Elbe öffnete er die Edmundsklamm, später die Wilde Klamm, für die Touristik, eine kostspielige Sache, dies zu einer Zeit, in der die meisten Großgrundbesitzer mit allen Mitteln versuchten,*

---

118 KUTHAN, Jiří: *Aristokratická sídla v období klasicismu*. Praha 1999, S. 51.

119 BÄHLCKE 2001, S. 606; HALADA 1999; CLARY-ALDRINGEN, Alfons: *Geschichten eines alten Österreichers*. Frankfurt/M. - Berlin - Wien 1977, S. 265.

120 HALADA 1999, S. 177.

121 Ebd., S. 179.

122 EHRENKROOK, Hans Friedrich von: *Genealogisches Handbuch der fürstlichen Häuser*. Bd. II, Glücksburg 1953, S. 283; ŽUPANIČ 2001, S. 54.

*die Touristen von ihren Wäldern fernzuhalten.*“<sup>123</sup>

Als Edmund Elisalex heiratete, war diese erst knapp sechzehn Jahre alt und nur ein Jahr später kam ihr erstes Kind zur Welt, was in der Wiener Gesellschaft erhebliches Aufsehen erregte, da es in der damaligen Zeit als unschicklich galt, in so jungem Alter, gleich nach der Hochzeit, ein Kind zu bekommen. Alfons' Großvater hat Elisalex wirklich geliebt; manche hielten sie für eine der schönsten Frauen ihrer Zeit.<sup>124</sup> Sie gebar drei Söhne – der älteste Sohn bekam den Namen Maria Carlos Richard (1844-1920), der zweite Sohn Siegfried Franz Johann (1848-1929) und der jüngste hieß mit ganzem Namen Manfred Alexander Robert Johann Adalbert (1852-1928).

Der mittlere Sohn, Siegfried, heiratete im Jahr 1885 Therese (geb. Kinsky, 1867-1943), mit der er auch drei Kinder hatte: Elisalex (1885-1942), Alfons (1887-1978) und Sophie (1891-1961).

Ausführliche Informationen über das Leben des Fürsten Alfons Clary-Aldringen kann man in seinem autobiografischen Buch nachlesen. Im Jahre 1977 erschienen seine Erinnerungen in Buchform. Selbstverständlich darf man sich nicht in allen Fällen auf die Objektivität der Erzählungen verlassen; das Werk gilt jedoch als wertvolles Zeugnis seiner Zeit. Golo Mann, der ein Vorwort zu diesem Werk verfasste, schrieb über Alfons: *„Er ist ein begnadeter Erzähler, nicht nur von Anekdoten und novellenartigen Begebenheiten, die er erlebte; auch Schilderer von Menschen, Situationen, Landschaften.*“<sup>125</sup>

In seinen Geschichten erinnert sich Alfons an seine Kindheit und Personen, die er während dieses Lebensabschnittes kennenlernte, beschreibt die Städte Teplitz und Wien, in denen er aufwuchs oder die er während seiner Auslandsreisen besuchte. Basierend auf der Korrespondenz, die er mit den Mitgliedern der Familie Chotek führte, möchte ich einige Themen erwähnen, die mit diesen Briefwechsel inhaltlich in Zusammenhang

---

123 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 39.

124 Ebd., S. 40.

125 Ebd., S. 9.

stehen.

Was seine eigene Familie betrifft, beginnt er seine Erinnerungen mit Berichten über seine spätere Ehefrau Ludwine (geb. von Eltz, 1894-1984<sup>126</sup>), die während des Ersten Weltkrieges als Rotkreuzschwester in einem Lazarett in Prag arbeitete. Sie pflegte ungarische Soldaten, für die sie auch oft Briefe schrieb oder die sie ihnen vorlas. Ludwine und Alfons verlobten sich brieflich zur Freude beider Familien und heirateten am 5. Januar 1916. Zu den Feierlichkeiten konnten nur wenige Familienmitglieder kommen, denn die meisten Männer mussten einrücken und für Frauen war das Reisen in Kriegszeiten zu gefährlich.

Sie hatten insgesamt vier Kinder. Ihr erstes Kind, Hieronymus (1917-1941<sup>127</sup>), starb mit dreiundzwanzig Jahren im Zweiten Weltkrieg an der Ostfront. Auch der zweite Sohn, Marcus (1919-2007)<sup>128</sup>, kämpfte im Krieg an der Ostfront, wo er im Jahre 1945 in russische Gefangenschaft geriet. Mit seinen Eltern traf er erst wieder 1947 in Bronnbach an der Tauber zusammen. Der dritte Sohn, Carl (1921-1944<sup>129</sup>), fiel mit dreiundzwanzig Jahren als Kommandant bei den Kosaken. Über das letzte Kind freute man sich besonders, weil es endlich ein Mädchen geworden war. Elisalex (1923-1990)<sup>130</sup> kam zwei Jahre nach Carl zur Welt.<sup>131</sup>

Alfons hatte zwei Schwestern, Elisalex (1885-1955)<sup>132</sup> und Sophie (1923-1955), denen er ein eigenes Kapitel in seinem Buch widmete. In seiner Korrespondenz wird vor allem Elisalex erwähnt. Sie war ein wunderschönes Mädchen und auch nach ihrer Hochzeit verbrachte sie viel Zeit in Teplitz. Nach Alfons' Worten war sie *„warmherzig und verstehend, ...lustig und voll sense of humour und konnte Unterhaltungen für groß*

---

126 Genealogy.eu (Hg.): Clary-Aldringen family. In: <http://genealogy.euweb.cz/austria/clary2.html> (Zugriff am 24.4.2012).

127 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 284.

128 Genealogy.eu (Hg.): Clary-Aldringen family. In: <http://genealogy.euweb.cz/austria/clary2.html> (Zugriff am 24.4.2012).

129 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 284.

130 Genealogy.eu (Hg.): Clary-Aldringen family. In: <http://genealogy.euweb.cz/austria/clary2.html> (Zugriff am 24.4.2012).

131 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 226, 228 f.

132 Ebd., 197.



*und klein organisieren.* <sup>133</sup> Die jüngere Schwester, Sophie (1891-1961), liebte Reitsport und Bergsteigen, hatte hingegen kein Interesse an klassischer Musik oder Schönen Künsten. <sup>134</sup>

Während seines Studiums an der Prager Deutschen Universität wohnte Alfons bei seinem Onkel Carl im Palais Kinsky am Altstädter Ring. Die Familie Kinsky, die mit den Clary-Aldringens verwandt war, bewohnte das Palais seit 1830 und baute die Innenräume im Still der damaligen Zeit um. Teile des Gebäudes wurden für verschiedene Zwecke vermietet. Um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts befand sich darin ein deutsches Gymnasium, das auch der deutschsprachige Schriftsteller Franz Kafka in den Jahren 1893-1901 besuchte. <sup>135</sup>

Als österreichischer Offizier verbrachte Alfons den Ersten Weltkrieg an der Ostfront. Die Gründung der Tschechoslowakischen Republik nahm er nicht gerade mit Begeisterung auf - die Deutschen wurden jetzt zu einer Minderheit. <sup>136</sup> Manche Deutschböhmern waren misstrauisch gegenüber der Konzeption der neuen Republik. Darum hielten sie später die Zugehörigkeit zu Deutschland für wichtig und unterstützten aktiv die Auslandspolitik Deutschlands. <sup>137</sup>

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Frage der Deutschen in Böhmen radikal gelöst. Auf der Potsdamer Konferenz wurde über die Aussiedlung der deutschen Minderheiten entschieden – das betraf auch Deutsche in Polen, Ungarn, Niederlande, Frankreich, Italien, Belgien und Luxemburg. <sup>138</sup> Alfons Clary-Aldringen und seine Familie verließen Böhmen endgültig im Jahre 1945 bevor die russische Armee vorrücken konnte und flüchteten nach Deutschland, von wo aus sie später nach Italien weiterreisten. <sup>139</sup> Alfons erbt von seinem Onkel ein Haus an den Zattere in Venedig.

---

133 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 239.

134 Ebd., S. 237, 239 f.

135 Ebd., S. 137; HRUBEŠ, Josef – HRUBEŠOVÁ, Eva: *Pražské domy vyprávějí...* Bd. V, Praha 1999, S. 205.

136 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 244.

137 MAREK 1998, S. 265.

138 SLÁDEK 2002, S. 146.

139 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 265, 271.

Jedoch dauerte es noch drei Jahre, bis er dort mit seiner Familie einziehen konnte. Er blieb in diesem Haus bis zu seinem Tod.<sup>140</sup> Er starb am 6. Oktober 1978 im Alter von 91 Jahren.

## **5. Korrespondenz der Familie Chotek an Alfons Clary-Aldringen (1904-1943)**

### **5.1 Korrespondenz im historischen Kontext**

Im 19. Jahrhundert spielte die schriftliche Kommunikation für das gesellschaftliche Leben eine bedeutende Rolle. Im Vergleich zum 18. Jahrhundert waren Briefe jetzt zu einer Privatangelegenheit geworden und bekamen somit eine neue Bedeutung. Eine Nachricht an sich wurde zwar sehr schnell über Zeitungen oder Telegramme verbreitet, es fehlte jedoch eine Kommentierung oder Bewertung der Ereignisse.<sup>141</sup>

Zur schnellen Nachrichtenübermittlung trugen auch kleine Ansichtskarten mit vorgedruckten Feldern für Adresse, Absender und freie Texteingaben bei, die am Ende des 19. Jahrhunderts eingeführt wurden. Sie ermöglichten knappe Absprachen über Besuche oder kurze, höfliche Äußerungen zu bedeutenden Ereignissen.<sup>142</sup>

Neben der Form und dem Inhalt änderten sich auch die Rahmenbedingungen für die Korrespondenz; bei der Post erschienen neue Techniken und innovative Formen der Kommunikation, die nicht nur den Preis, sondern auch die Geschwindigkeit positiv beeinflussten. Damit hingen auch die allgemein wachsende Mobilität der Bevölkerung sowie ihr Bedarf an sozialen Kontakten in den unruhigen Zeiten des 19. Jahrhunderts

---

140 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 276 f.

141 BAASNER, Rainer: *Briefkultur im 19. Jahrhundert*. Tübingen 1999, S. 5 f.

142 Ebd., S. 22.

zusammen.<sup>143</sup>

Die schriftliche Kommunikation gehörte damals zum guten Ton des gesellschaftlichen Lebens; sie war normaler Weise formalen Regeln unterworfen: „...wohlwollende Grundhaltung gegenüber dem Gesprächspartner, abgewogene Urteile, die niemanden verletzen, Rücksichten auf die gemeinsamen Bildungsvoraussetzungen, thematische Einschränkungen auf das auch öffentlich Sagbare, Mäßigung bei der Selbstdarstellung...“<sup>144</sup> In der Korrespondenz unter Freunden erschienen hingegen oftmals aber auch offene Worte und rüchhaltlose Stellungnahmen. Die Akteure des Briefwechsels waren Teil eines sozialen Netzes und standen mit entfernt lebenden Personen und Freunden in einem ununterbrochenen Kontakt.<sup>145</sup>

Im 19. Jahrhundert entwickelten sich Konventionen, die im Rahmen des schriftlichen Briefverkehrs eingehalten werden mussten. Vor allem sollte ein Schreiber mit seiner Antwort nicht länger als ein paar Tage warten – natürlich hing diese Dauer auch von seinen aktuellen Pflichten ab. Manche Korrespondenten führten ein eigenes Briefftagebuch, in dem sie das Datum jedes Briefeingangs vermerkten, damit sie entsprechend schnell und in der richtigen Reihenfolge antworten konnten. „Und so sind die Briefanfänge voll von entschuldigenden, erklärenden Floskeln, Ausdruck eines permanenten schlechten Gewissens.“<sup>146</sup> Wenn jemand unregelmäßig oder nur eingeschränkt auf Briefe antwortete, wurde er in den meisten Fällen von der Gesellschaft ausgeschlossen.<sup>147</sup> Die Intensität eines Briefwechsels hing vor allem von der Beziehung zwischen den Korrespondenten ab. Falls es sich lediglich um entfernte Verwandte handelte, konnten die Intervalle des Briefwechsels länger sein.<sup>148</sup>

---

143 BAASNER 1999, S. 3 f.

144 Ebd., S. 14.

145 Ebd., S. 15, 18.

146 Ebd., S. 17.

147 Ebd., S. 27.

148 Státní oblastní archiv Děčín [Staatliches Gebietsarchiv Tetschen, weiter SOA], Rodinný archiv Clary-Aldringenů [Familienarchiv der Clary-Aldringens, weiter RA Clary-Aldringen], Karton 616, Octavia an Alfons, 2.8.1920, 25.4.1929, 28.9.1939.

Im Gegensatz zum mündlichen Gespräch spielten in der Korrespondenz auch äußerliche Dinge eine bedeutende Rolle. Bereits das Aussehen eines Briefes konnte manches verraten, ohne dass man überhaupt die ersten Worte gelesen hatte. Ein schlechtes oder unsauberes Papier konnte den Empfänger beleidigen; man achtete auch auf eine angemessene Papiergröße, den Umfang eines Textes, die Versandform und weiteres.<sup>149</sup>

Den konkreten Briefinhalt rahmten die Anrede- und Schlussformel ein. Sie waren im 19. Jahrhundert ein wichtiger Bestandteil eines Briefes, da dadurch eine soziale Differenzierung ausgedrückt werden konnte, die die gesellschaftliche Stellung jedes einzelnen widerspiegelte.

Es entstand eine ganze Reihe formaler Anreden, bei deren Verwendung man jedoch immer auf die Etikette achten musste. Eine Ausnahme stellte hier nur die Familienkorrespondenz dar, wo Förmlichkeiten nicht zwingend notwendig waren.<sup>150</sup> Folgende Anredekonvention kristallisierten sich im 19. Jahrhundert heraus, die dann um die Mitte des 20. Jahrhunderts zum allgemeinen Usus wurden:

Man benutzte die Anredepronomen *Du* (vertraulich) und *Sie* (höflich), die man mit einer nominalen Anrede *Frau*, *Herr*, *Fräulein* und dem jeweiligen Vornamen und/oder Familiennamen und zusätzlich auch mit Titeln kombinierte. Die Schreiber duzten sich in der Familie, zwischen Verwandten, Freunden oder Jugendlichen. Ebenso wie heute folgte der Wechsel der Anrede von einem formalen *Sie* zum vertrauten *Du* unter Erwachsenen bestimmten Regeln.<sup>151</sup>

Das schnelle Beantworten eines Briefes war eine gesellschaftliche Pflicht. Daher beinhalteten die Schreiben präzise Datumangaben, um Missverständnissen vorzubeugen, falls die Zustellung eines Briefes, aufgrund unvorhergesehener

---

149 BAASNER 1999, S. 13, 16, 21.

150 Ebd., S. 3, 18, 22 f.

151 BESCH, Werner: *Anredeformen des Deutschen im geschichtlichen Wandel*, In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Bd. III, New York - Berlin 2003, S. 2618 f.

Ereignisse, länger als erwartet dauerte. Die Absender aktualisierten die Daten sogar während des Schreibens, oder fügten neben dem ersten Datum auch den Zeitpunkt des Absendens ein.<sup>152</sup> Es gibt im Gegensatz dazu aber auch Fälle, in denen die Korrespondenten in ihren Briefen gar kein Datum anführten, wie im Falle der Familie Chotek. Hierfür gibt es zwei mögliche Erklärungen. Zum einen konnte es eine Inkonsequenz des Schreibers sein, zum anderen kann es aber auch von der Zuverlässigkeit des örtlichen Postamts zeugen, das das Absendedatum jeweils auf den Umschlag aufdruckte.<sup>153</sup>

Charakteristisch für die Korrespondenz des 19. Jahrhunderts sind sehr lange und überflüssige Passagen mit uninteressanten Erzählungen, die man auch als Transformation der bildungsbürgerlichen Konversation bezeichnet. Diese epische Breite war durch die allgemeinen Konventionen bedingt, wie beispielsweise die Entschuldigungsfloskeln bei einer verspäteten Antwort. Man berief sich vor allem auf die Hinderungsgründe, die die Verspätung des Absendens verursachten - innerhalb einer familiären Korrespondenz wurden diese Erklärungen sogar noch ausführlicher.<sup>154</sup> Dafür kann man ein treffendes Beispiel in einem Brief von Henriette Chotek finden: *„Ich war so gerührt über Deinen Brief, dass ich Dir gleich antworten wollte, aber manchmal besiegt doch die Faulheit...“*<sup>155</sup>

Die Briefe in dem jeweiligen Schreibstil spiegeln die Persönlichkeit des einzelnen Schreibers wider und lassen sich dadurch eindeutig bestimmten Korrespondenten zuordnen.<sup>156</sup> Eine Dialogform in den Briefen ist sehr selten zu finden, es handelt sich eher um die Darstellung der eigenen Eindrücke und die Rekapitulation des Erlebten.

„Die Kommunikationssituation wird meist relativ detailliert beschrieben. Anschließend folgen die persönlichen Lebensumstände: eigenes Befinden, Befinden der

---

152 BAASNER 1999, S. 20.

153 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie A-CH.

154 BAASNER 1999, S. 15, 20 f.

155 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, Henriette 12.8.1904.

156 BAASNER 1999, S. 26.

Familie, Ereignisse des familiären Lebens, Alltagseindrücke. Ein Zustandsbericht über die berufliche Entwicklung darf ebenfalls nicht fehlen.<sup>157</sup>

Ein Briefwechsel war ein durchaus vertraulicher Kommunikationsvorgang. Persönliche Briefe waren nicht nur ein Mittel, eine größere Entfernung zwischen dem Absender und Empfänger zu überbrücken, sondern ein Ausdruck geistiger Nähe. Dieses zeigt sich vor allem dort, wo die schriftliche Kommunikation in der gleichen Stadt oder sogar im gleichen Hotel stattfand.<sup>158</sup> Eine räumliche Distanz war für einen Briefwechsel nicht zwingend erforderlich. Persönliche Briefe waren und sind „...*Ausdruck des Wunsches, einer anderen Person in Gedanken nahe zu sein, mit ihr in Gedankenaustausch zu treten...*“<sup>159</sup> In der heutigen Zeit übernehmen zwar neue technische Medien diese Aufgabe, aber das Bedürfnis der Kommunikation besteht nach wie vor.<sup>160</sup>

Die Rolle der schriftlichen Korrespondenz des 19. Jahrhunderts diente nicht nur dem Informationsaustausch. Im Gegensatz zu einem mündlichen Gespräch wurden Briefe zu historischen Dokumenten „...*einer distanzierten, kollektiven Erinnerung.*“<sup>161</sup> Sie dienen heute als kulturelles Zeugnis der Gesellschaft und werden daher als wichtige Quelle für diese Arbeit herangezogen.<sup>162</sup>

## 5.2 Korrespondenz als Forschungsquelle

Die Korrespondenz bezieht sich im Allgemeinen auf konkrete Situationen und Ereignisse und wird der Textsorter der Alltagssprache zugeordnet. Diese Textsorte unterscheidet man zusätzlich noch nach funktionalen, kontextuellen (situativen) und

---

157 BAASNER 1999, S. 24.

158 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, Henriette B-I. Dieses Briefwechsel verlief höchstwahrscheinlich im Rahmen von Prag, wie man schlussfolgern kann.

159 BAASNER 1999, S. 2.

160 Ebd., S. 1 ff.

161 Ebd., S. 29.

162 Ebd., S. 28 f.

strukturellen (thematischen) Merkmalen.<sup>163</sup> Um die Familienkorrespondenz hinsichtlich ihrer Textsorte korrekt einzuordnen, verwende ich die Differenzierungskriterien der Alltagssprache, die Klaus Brinker in seinem Werk „Linguistische Textanalyse“ (1988) beschreibt.<sup>164</sup>

Die Textfunktion spielt in der Textsortenanalyse eine entscheidende Rolle. Basierend auf der Klassifizierung Brinkers, kann man die Korrespondenz zwischen der Familie Chotek und Clary-Aldringen in drei Textklassen gliedern: Informationstexte (Mitteilungsbriefe), Appelltexte (Bittbriefe) und Kontakttexte (Glückwunschbriefe, Ansichtskarten, Kondolenzschreiben, Danksagungen).<sup>165</sup>

Weitere Merkmale, die eine Textsorte bestimmen, sind die kontextuellen Kriterien, d.h. die Kommunikationsform und der Handlungsbereich. Was die Form betrifft, gelten Briefe als Subkategorie der Schrift, d.h. als eines der fünf Medien, die eine Kommunikationssituation charakterisieren. Die Briefe werden durch die zeitliche und räumliche Trennung der Kommunikationspartner, die geschriebene Sprache und in der Regel auch durch eine monologische Kommunikationsrichtung, charakterisiert.<sup>166</sup> Aus Sicht der Handlungsbereiche geht es in diesem Fall um den privaten Bereich, in dem die Kommunizierenden in privaten Rollen auftreten (Familienangehörige oder Freunde).<sup>167</sup>

Strukturelle Elemente unterstützen das Textthema hinsichtlich der temporalen Beziehung zum Sprechzeitpunkt (vorzeitig, gleichzeitig, nachzeitig) und weisen auch auf die lokale Orientierung der Kommunizierenden hin. Aufgrund der Textentfaltung in der Familienkorrespondenz, verwenden die Schreiber eine deskriptive, narrative Form, um Alltagsereignisse darzustellen.

---

163 BRINKER, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin 1988, S. 121 ff.

164 Ebd., S. 125-132.

165 Ebd., S. 125.

166 Ebd., S. 126 f. Selbstverständlich können die Briefe auch dialogisch sein, aber sie stellen immer eine in sich abgeschlossene Einheit, daher zählt man sie primär zu monologischen Texten.

167 Ebd., S. 128.

Die Briefe beschreiben abgeschlossene Ereignisse, die für die Korrespondenten interessant oder ungewöhnlich waren. Sie beinhalten oft emotionale Einschätzungen und Stellungnahmen des Schreibers oder auch Informationen über den Ort oder die Zeit der Handlung. Seltener kann man eine argumentative Themenentfaltung erkennen, die ein Textthema durch Fakten untermauern möchte.<sup>168</sup> Was die formalsprachlichen Merkmale betrifft, konzentriere ich mich auf die Anrede- und Schlussformel, die in dieser Korrespondenz verwendet werden.

In meiner Analyse der Korrespondenz zwischen den Mitgliedern der Familie Chotek und Alfons Clary-Aldringen verwende ich folgendes methodologisches Verfahren:

Zunächst wird das Textmaterial beschrieben, das heißt die Anzahl der Briefe und ihre zeitliche Abgrenzung basierend auf dem vom Schreiber angeführten Datum. Danach werden die Kriterien der Textsortenanalyse nach Brinker<sup>169</sup> angewandt und die Autografe bezüglich der Textfunktion in Kontakttexte, Appelltexte, Informationstexte sowie in entsprechende Briefarten eingeteilt. In meinen Quellen kommen Glückwunschbriefe, Kondolenzschreiben, Danksagungen, Mitteilungsbriefe, Bittbriefe und Ansichtskarten vor. Bei der Klassifizierung der Briefarten richte ich mich nach dem primären Antrieb des Schreibers.

Nachfolgend widme ich mich der Interpretation des Briefinhalts unter Berücksichtigung der Textfunktion und der Entwicklung der Beziehung zwischen den Korrespondenten sowie den sprachlichen und textsortenspezifischen Merkmalen einer vertrauten Kommunikation innerhalb der Familie. Hierzu zählen beispielsweise formalsprachliche Mittel der Anrede- und Schlussformen und ihrer Änderung im Laufe des Briefwechsels.

Zum Schluss fasse ich die Ergebnisse zu den behandelten Personen, die in den Autografen auftreten, zusammen und stelle dar, inwieweit die politischen und

---

168 BRINKER 1988, S. 64, 69, 131.

169 Ebd., S. 125, 127.



gesellschaftlichen Ereignisse der böhmischen Länder in der Korrespondenz widergespiegelt werden.

### 5.2.1 Beschreibung des untersuchten Materials

Der gesamte Nachlass der Familie Clary-Aldringen befindet sich heutzutage in vier Archivfonds. Einer davon wird im Regionalmuseum in Teplitz aufbewahrt, die restlichen drei in der Zweigstelle des Staatlichen Gebietsarchivs Leitmeritz in Tetschen. Diese Arbeit nutzt Quellen aus dem Fond mit dem Namen „Rodinný archiv Clary-Aldringenů, Teplice (1424-1948)“/„Familienarchiv der Clary-Aldringens, Teplitz (1424-1948)“, der in dem Archiv in Tetschen hinterlegt ist und vor allem Informationen über die politische und kulturelle Geschichte dieses Adelsgeschlechts umfasst.<sup>170</sup> Der Karton mit der Nummer 616 beinhaltet die Korrespondenz der Familie Chotek mit Alfons Clary-Aldringen. Sie besteht aus 103 Autografe aus dem Zeitraum zwischen den Jahren 1904 und 1943. Insgesamt stehen uns Briefe von sechs Absendern zur Verfügung, denen ich mich in meiner Arbeit, analog zum Datum des jeweils ersten abgeschickten Briefes, widme: Henriette (1904-1943), Sophie (1905-1911), Octavia (1907-1943), Karl (1932-1943), Livie (1937-1940) und Onkel Karel (b.d.).<sup>171</sup> Von dem letztgenannten Absender steht nur ein Brief zur Verfügung, der leider undatiert ist, so dass ich ihn erst am Ende meiner Arbeit behandeln werde.<sup>172</sup>

---

170 [MVČR]: Ministerstvo vnitra České republiky (Hg.): Archivní fondy a sbírky v České republice. In: <http://www.mvcr.cz/clanek/archivni-fondy-a-sbirky-v-ceske-republice-386553.aspx> (Zugriff am 19.3.2012).

171 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette, Sophie, Octavia, Karl, Livie, Karel an Alfons.

172 Die undatierten Briefe bezeichnete ich mit den Buchstaben in der alphabetischen Reihenfolge (z.B. Henriette A, Henriette B, usw.).

## 5.2.2 Henriette Chotek an Alfons Clary-Aldringen

Der schriftliche Kontakt zwischen Henriette und Alfons begann bereits im Jahre 1904 und dauerte bis 1943. Während dieser Zeit erhielt Alfons von Henriette insgesamt 70 Briefe (zwölf ohne Jahresangabe<sup>173</sup>), was im Vergleich zu den anderen Briefeschreibern der Familie Chotek die größte Anzahl an schriftlichen Dokumenten ist. Die Frequenz des Briefwechsels geht mit der Entwicklung der gegenseitigen Beziehung einher. Der Kontakt der Korrespondenten war zwischen den Jahren 1909-1917 ziemlich intensiv (jährlich ca. fünf Briefe) und flachte nach dieser Zeitspanne auf 1-7 Autografen pro Jahr ab.<sup>174</sup>

Nach der Textsortenanalyse von Klaus Brinker (1988)<sup>175</sup> überwiegen in der ersten Phase Informationstexte in Form von Mitteilungsbriefen, denen ich mich in dem inhaltlichen Teil ausführlicher widmen werde. Viel seltener erscheinen Kontakttexte – wir können in der Korrespondenz nur einige wenige Glückwünsche, entweder zu einer Prüfung oder zu einem bevorstehenden Ereignis, finden: *„Zu erst Gottes allerreichsten Segen für morgen, wollte ich wäre bei Dir, um Dir alles sagen zu können was ich Dir wünsche.“*<sup>176</sup> Daneben kann man Glückwünsche zum Geburtstag oder Namenstag<sup>177</sup> und Gratulationen zu einer gelungenen Prüfung finden (*„...muss Dir aber noch schreiben, um Dir ordentlich zu sagen, wie von ganzem Herzen ich mich mit Dir freue, über die grossartige Prüfung...“*<sup>178</sup>), weiter zur Verlobung<sup>179</sup> oder zur Geburt des ersten Sohnes: *„Also bravo gratuliere u. Gottes Segen u. Freude u. Warme u. ich weiss nicht was*

---

173 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, Henriette A-J. Nur zwölf Autografe beinhalten keine Jahresangabe und zehn von ihnen (B-I) gehören höchstwahrscheinlich in eine Gruppe der Briefe. Diese waren an Altstädterring in Prag geschickt (die meisten beinhalten die Adresse), sie sind viel kürzer als die anderen und nur mit einem Bleistift geschrieben. Man kann annehmen, dass es um eine schnelle Zurede ging, als beide Korrespondenten in demselben Stadt oft gemeinsames Programm hatten.

174 Ebd., Henriette an Alfons.

175 BRINKER 1988, S. 125, 127.

176 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 11.3.1910.

177 Ebd., Henriette an Alfons, 25.7.1908, 10.3.1911, 23.7.1911, 2.8.1915.

178 Ebd., Henriette an Alfons, 13.10.1910.

179 Ebd., Henriette an Alfons, 25.5.1915.

*alles...und noch dazu ein Sohn Alphy liebster es ist so eine Freude Gott segne sie beide.*<sup>180</sup> Einmal geht es auch um eine Reaktion auf ein Kondolenzschreiben, *„Danke Dir so viel Mals für Deine lieben treuen Teilnahme...“*<sup>181</sup> ,wahrscheinlich nach dem Tod Erweins, des ältesten Sohns Leopolds, am 6.4.1942.<sup>182</sup> Aus der Menge der Briefe hebt sich ein Appelltext in der Form eines Bittbriefes ab: *„Wollte Dir eben schreiben um Dich zu bitten meinen Brief an Helene weiter zu geben, da ich ihre Adresse nicht weiss...“*<sup>183</sup> In keinem der Briefe geht es nur um eine kurze Nachricht, immer ist das erste Anliegen um weitere Informationen und Beschreibungen ergänzt.

Die Beziehung zwischen Henriette und Alfons war sehr offen. Henriettes ältere Schwestern, die mit Alfons Clary-Aldringen auch eine Korrespondenz führten, bezeichneten sich als „Tanten“. In der Tat wurden sie durch die Heirat der Tante ihres Großvaters Marie Aloisie und Alfons' Urgroßvaters Karel Josef im Jahre 1802 quasi wirklich zu seinen Tanten. Henriette war jedoch nur um sieben Jahre älter als Alfons<sup>184</sup> und aus den Briefen lässt sich schließen, dass sie sich sehr gut verstanden und man könnte ihre Beziehung als eine wirkliche Freundschaft bezeichnen, nicht nur als pflichtmäßigen Kontakt zwischen zwei Verwandten.

Dank der großen Anzahl an Briefen und der langen Dauer des Briefwechsels ist es in diesem Fall möglich, die Entwicklung der gegenseitigen Beziehung der Korrespondenten zu verfolgen. Ihre Kommunikation begann im Jahre 1904, als Henriette 24 Jahre alt war. Nach drei Jahren schreibt sie an Alfons noch: *„Obwohl ich Dich !leider! wie Du selbst sagst so wenig kenne (das leider ist meinerseits nämlich) so glaube ich Dich doch zu verstehen...“*<sup>185</sup> Schrittweise wird ihre Kommunikation sehr privat und offen, darum können wir nach weiteren vier Jahren lesen: *„...aber Du weisst,*

---

180 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 25.8.1917. In den Briefen erscheint eine unlesbare Abkürzung von *und*, die ich in Form von *u.* anführe.

181 Ebd., Henriette an Alfons, 27.4.1942.

182 Genealogy.eu (Hg.): Nostitz family. In: <http://genealogy.euweb.cz/nostitz/nostitz4.html> (Zugriff am 24.4.2012).

183 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 19.7.1925.

184 CERMÁN 2008, S. 684-687; CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286; HALADA 1999, S. 177.

185 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 6.9.1907.

*dass ich gern mit Dir streite u. Dich nie sekieren will, u. wenn Du nicht angefangen hättest, hätt ich nie ein Wort drüber verloren...*<sup>186</sup> Henriette musste Alfons gänzlich vertraut haben, da sie ihre Meinungen offen äußerte, sogar negative Kritik an anderen Personen übte: *„Colienne ist angekommen, hat eine Frisur die...abwechselnd Kugelhupf oder Storchennest genannt wird.“*<sup>187</sup> oder *„...was mich von mir selber wundert ist, dass ich die Damen lieber hab wie Du Herren was mir sonst nie passiert...“*<sup>188</sup> Ihre Bewertungen sind humorvoll, aber auch selbstkritisch: *„Gestern hatten wir eine recht ermüdende Jagd wobei ich meine Reitkünste auf einem bockenden Poney übte. Du kannst Dir meinen Schrecken vorstellen aber auch meinen Stolz, dass ich nicht heruntergeflogen bin.“*<sup>189</sup> Henriettes Zuneigung zu Alfons wächst im Laufe der Jahre und immer häufiger treten solche Äußerungen auf wie: *„Hoffe sehr ich seh Dich bald, denn Deine kl. Photo ist zwar lieb, aber das genügt nicht...“*<sup>190</sup> Seit 1912 kann man jedoch eine radikale Wende in der Schreibweise erkennen, die durch einen offensichtlichen Konflikt verursacht wurde:

*„Schlecht für Deine Eitelkeit ist es, aber ich muss es Dir doch sagen... Also zur Hauptsache zu kommen, ich bin froh, dass Du mich noch bisl gern hast, war eigentlich auf Josl eifersüchtig, dass sie immer Nachricht von Dir hatte u. ich nie... Jetzt aber Schluss, ich weiss nichts mehr, bin froh dass wir beide beim Alten, trotz Meinungsverschiedenheiten.“*<sup>191</sup>

Diese gewisse Abkühlung der Beziehung kann man auch in den folgenden Briefen spüren, beispielsweise 1913: *„...ich hatte neulich das Gefühl dass von einer Wand zwischen uns, es anfinge herunter zu bröckeln u. wir wieder wie früher zusammen wären...“*<sup>192</sup> Innigere Briefe kommen wieder am Anfang des Ersten Weltkrieges

---

186 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 25.8.1911.

187 Ebd., Henriette an Alfons, 1.2.1909.

188 Ebd., Henriette an Alfons, 30.1.1911.

189 Ebd., Henriette an Alfons, 12.8.1904.

190 Ebd., Henriette an Alfons, 13.10.1910.

191 Ebd., Henriette an Alfons, 1.8.1912.

192 Ebd., Henriette an Alfons, 27.1.1913.

im Zusammenhang mit der Trennung von der Familie und ihren Verwandten sowie der Angst um ihre Freunde. Wie nahe sie einander wirklich standen, kann man heute nur vermuten. Als Beispiel eines durchaus intimen Austausches wähle ich Auszüge aus zwei Briefen, die Henriette im Januar 1915 und im Mai desselben Jahres als Reaktion auf Alfons' Verlobung schickt:

*„Nicht nur meine ganze Liebe zu Dir flammt auf u. Du weisst sie ist nicht klein, aber dann bringts auch ein anderes Gefühl mit – Du weisst es ja... Aber daran kannst Du nur ersehen wie viel auch Du mir bist, Du weisst es auch ich brauchts ja nicht zu sagen...es ist doch merkwürdig dass wir uns seit Mitte Juli nicht mehr gesehen haben, man kanns ja garnicht glauben, dass man weiterlebt, dass das Essen schmeckt u. der Schlaf sehr gut ist.“<sup>193</sup>*

*„Heut früh ist Dein Brief gekommen u. ich muss gleich wieder schreiben... aber beten will ich besonders, dass der liebe Gott Deinem Entschluss segne, dass er Dir alles geben möge – dass ich das so erfahren möge – Deine Verl!!! wieder – der Mensch denkt und Gott lenkt...aber Du weisst alles, Du weisst vorallem was Du mir bist u. darin ist alles eralten, ich verstehs ja jetzt so gut...“<sup>194</sup>*

Ihre Ausdrucksweise war im Vergleich zum gegenwärtigen Sprachgebrauch emotionaler und würde heute eine andere Bedeutung haben. Diesen Stil erkennt man auch in Texten über Alfons' Schwester Elisalex: *„...wo mein Herz ganz besonders zu ihr fliegt u. ich sie brauche u. dann für sie ists gewiess so schwer. - Ein grosses Kreuz des Krieges.“<sup>195</sup>* Die Kommunikation nahm nach Alfons' Hochzeit mit Ludwine von Eltz im Jahre 1916 stark ab.<sup>196</sup> Außerdem wechselte die Korrespondenz von persönlichen Informationsbriefen zu reinen Kontaktbriefen, die immer formaler, kürzer und seltener wurden.

---

193 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 7.1.1915.

194 Ebd., Henriette an Alfons, 25.5.1915.

195 Ebd., Henriette an Alfons, 6.10.1914.

196 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286.

Auf eine krisenhafte Entwicklung der Beziehung weisen auch formale Aspekte der Korrespondenz hin, wie die Anrede oder die Schlussformel. Am Anfang ihrer schriftlichen Beziehung beginnt Henriette die Briefe mit „*Lieber Alphy!*“/“*Mein liebster Alphy!*“<sup>197</sup> und nach dem zehnten Brief erscheint zum ersten Mal auch: „*Meines Herzens Alphy!*“, „*Mein liebster!*“ oder „*Mein Alphy!*“<sup>198</sup> Der Text endet mit: „*Umarme Dich vom Herzen!*“/“*Gott beschütze Dich...*“<sup>199</sup> später auch mit „*Bussi!*“ oder ähnlich „*Also auf baldigen Bussi!*“.<sup>200</sup>

Im Zusammenhang mit dem Konflikt änderte sich nach dem Brief vom 1. August 1912 auch Henriettes Signatur.<sup>201</sup> Bis zu diesem Datum einschließlich verwendet sie ihren familiären Spitznamen „*Dados!*“ und seit dem 9. Dezember 1912, mit ein paar Ausnahmen, vor allem „*Jette!*“<sup>202</sup>, einmal sogar, im Jahre 1935, auch „*Deine alte T. Henriette!*“.<sup>203</sup>

Da Henriette in ihren Briefen ganz offen schreibt, kann man aus den Inhalten einige Informationen über ihre Lebensweise in Böhmen und besonders über die Auswirkungen wichtiger Ereignisse im 20. Jahrhundert auf die Gesellschaft herauslesen. Hierfür sind vor allem die Briefe um den Beginn des Ersten Weltkrieges interessant, die die allgemeine Hoffnungslosigkeit ausdrücken. Henriettes Stiefsohn Erwein, der erste Sohn Leopolds, musste einrücken:

*„Mit Erwein hatt ich Glück er ist gestern Nachmittag hier durch u. hatte 18 Minuten Aufenthalt u. wir waren alle auf der Bahn – aber ich bin nicht mehr dieselbe als früher, das Leid drückt mich mehr wenn ich denke Erwein in Krieg...so zieht's in meinem Inneren her u. hin u. man lebt weiter u. isst u. schläft u. greift es garnicht warum. Jetzt kommt die Nachricht der allgemeinen Mobilisierung der*

---

197 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 25.7.1908, Henriette A.

198 Ebd., Henriette an Alfons, 27.12.1909, 25.8.1911, 7.1.1915.

199 Ebd., Henriette an Alfons, 11.10.1905, 3.5.1907.

200 Ebd., Henriette an Alfons, 23.10.1909, 17.1.1910.

201 Ebd., Henriette an Alfons, 1.8.1912.

202 Ebd., Henriette an Alfons, 12.8.1904, 9.12.1912.

203 Ebd., Henriette an Alfons, 12.10.1935.

*liebe Gott steh uns gnädigst bei – Jetzt müsst Ihr alle weg – Cary Du Hermann  
Eugen u. alles alles andere.* <sup>“204</sup>

Ausführliche Informationen über die Situation an der Front konnte man natürlich nicht erfahren, auch die Zeitungen waren kaum zu bekommen, aber die adligen Kreise hatten noch andere Möglichkeiten, sich zu informieren: *„Danke, dass Du von Siegen sprichst u. wir von diesen Siegen aus der Zeitung wissen – ja die Zeitung die kann man wirklich kaum erwarten u. wenn dann O. Jaroslav von Wien kommt u. neues bringt.* <sup>“205</sup>

Da Henriette in ihren Briefen auch während der Kriegszeit über ganz alltägliche Dinge spricht, kann man vermuten, dass einige Kreise der Adligen vom Kriegsgeschehen nicht betroffen waren *„...hier die goldenen Kinder...sehen gut aus, sie reiten täglich u. vor allem das Baden was immer noch möglich ist macht ihnen viel Freude.* <sup>“206</sup> Noch im Jahre 1915 schreibt Henriette an Alfons: *„Wir sind so viel als möglich draussen, reiten u. spielen Tennis.* <sup>“207</sup> Henriette widmete sich wahrscheinlich während des Krieges auch einer freiwilligen Arbeit: *„...dann gibts zu arbeiten für die Soldaten u. auch für die Armen...“* <sup>“208</sup> Solche Beschäftigung erleichterte ihr das Warten: *„...für je mehr Leute man denken u. sorgen muss, desto weniger Zeit hat man zumnachdenken...“* <sup>“209</sup> Henriette versorgte Alfons auch mit Lebensmitteln, wenn sich die Möglichkeit hierzu bot: *„Heut schick ich Dir...paar Jams in Tuben u. Butter (echt Dresden)...“* <sup>“210</sup> Auf jeden Fall vermisste sie ihre Freunde und der Krieg war für Henriette ein großes Leid: *„...es ist doch merkwürdig dass wir uns seit Mitte Juli nicht mehr gesehen haben, man kanns ja garnicht glauben, dass man weiterlebt, dass das Essen schmeckt u. der Schlaf sehr gut ist.* <sup>“211</sup>

Aufgrund der großen Anzahl an Briefen kommen in der Korrespondenz auch

---

204 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Henriette an Alfons, 31.7.1914.

205 Ebd., Henriette an Alfons, 5.9.1914.

206 Ebd., Henriette an Alfons, 5.9.1914.

207 Ebd., Henriette an Alfons, 8.5.1915.

208 Ebd., Henriette an Alfons, 6.10.1914.

209 Ebd., Henriette an Alfons, 7.1.1915.

210 Ebd., Henriette an Alfons, 30.11.1914.

211 Ebd., Henriette an Alfons, 7.1.1915.

zahlreiche andere Personen vor. Abgesehen von verschiedenen Bekannten und Freunden werden folgende, für diese Arbeit relevanten Verwandte, erwähnt: Henriettes ältere Schwestern Zdenka, Sophie (Sopherl) und Octavia (hier Toto), manchmal zusammen mit ihrem Ehemann Joachim (Joa). Daneben werden Fragen nach der Großmutter (Grossmama), der Mutter (Mami) oder nach Elisalex (Alfons‘ jüngerer Schwester) gestellt. Henriette spricht auch über ihren Schwager Leopold Nostitz (Poldi), den sie nach dem Tod ihrer Schwester Karolina heiratete.<sup>212</sup>

### 5.2.3 Sophie Chotek an Alfons Clary-Aldringen

Die Korrespondenz zwischen Sophie und Alfons enthält insgesamt 14 verschiedenartige Autografe, die aus der Zeit zwischen den Jahren 1905 und 1911 stammen. Jedoch beinhalten nur vier von ihnen eine Jahresangabe – es überwiegen kürzere Ansichtskarten mit lückenhaften Angaben und im Falle der Briefe stehen die Umschläge mit den Poststempeln heute leider nicht mehr zur Verfügung. Die Korrespondenz teilt sich zu gleichen Teilen in Informationstexte (Mitteilungen) und Kontakttexte auf. Die letztgenannte Kategorie beinhaltet mehrerer Briefarten: Ansichtskarten, Glückwünsche zum Geburtstag, zum Neujahr oder zu Ostern, eine Gratulation zur gelungenen Prüfung in Form eines Telegramms, eine Danksagung für einen erhaltenen Glückwunsch<sup>213</sup> und zwei Einladungen - zum Mittagessen oder ins Theater: *„Darfst Du Morgen Sonntag Abend ins Theater gehen. Ich würde Dich nach 7 Uhr holen kommen. Schreibe mir..falls Du schon etwas anderes vor hättest...Wann ich Dich sehen könnte?“*<sup>214</sup>

Da Sophie ihre Briefen als „Tante“ unterschrieb, kann man davon ausgehen, dass sie und Alfons ihren Verwandtschaftsgrad auf die Beziehung Tante – Neffe

---

212 CERMAN 2008, S. 687.

213 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, 15.3.1905, 1905 A, 1905 B, 16.1.1911, Sophie A-I. Zwei Autografe beinhalten gleiche Jahresangabe (1905) ohne andere Informationen, darum werden diese als 1905 A und 1905 B bezeichnet.

214 Ebd., Sophie an Alfons, 1905, Sophie B, C, D, E, F, H.



vereinfachten. Sophie gehörte einer älteren Generation als Alfons an und war um neunzehn Jahre älter. Daher war für Alfons die Anrede „Tante“ angemessen.<sup>215</sup> Ihre Beziehung basiert nicht nur auf den familiären Verpflichtungen, sondern wirkt aufrichtig freundschaftlich. Die Zuneigung kann man auch in Sophies Worten spüren, als sie Alfons immer wieder bittet, ihr Bescheid zu geben falls er in der Nähe sein sollte, um sich mit ihr zu treffen: *„Vergeße nur nicht mich zu benachrichtigen wann Du nach Wien kommst.“*<sup>216</sup> oder *„Wenn Du Dich hier aufhaltete am Weg nach Galizien so vergiß nicht Dich bei mir anzufragen, es würde mich freuen Dich wiederzusehen.“*<sup>217</sup> Sie verbrachten gerne ihre Freizeit miteinander, Sophie lud Alfons mehrmals zum Mittagessen ein, wovon er auch in seinen Erinnerungen erzählt<sup>218</sup> (*„Könntest Du am Samstag 12 ¼ Uhr zum Lunch kommen?“*<sup>219</sup>): *„Du weißt daß Du bei mir, immer, mit offenen Armen, empfangen wirst.“*<sup>220</sup>

Sehr ausführlich berichtet Alfons über seine Tante Sophie in den „Geschichten eines alten Österreichers“. Sie war die beste Freundin von Alfons' Mutter. *„Schon als Kinder liebten wir sie sehr, weil sie uns so gut verstand, immer gütig und fröhlich war, Charme und Herzenswärme ausstrahlte.“*<sup>221</sup> Nach der Hochzeit mit dem Thronfolger Franz Ferdinand d'Este wurde Sophie immer wieder wegen ihrer niederen Herkunft diskriminiert und benachteiligt. Dieses zeigte sich deutlich am Beispiel der Theaterbesuche. Als Thronfolger durfte Franz Ferdinand die Vorstellungen in einigen Theatern nur aus der Hofloge heraus verfolgen, wohingegen Sophie der Zutritt zur Loge verwehrt wurde. Daher besuchte Sophie, wenn sie alleine in Wien war, die Oper mit Alfons. Alfons wurde auch oft von Franz Ferdinand und Sophie zu Jagdveranstaltungen (nur als Zuschauer) oder an Sonntagen zum Mittagessen auf ihr Schloss nach Konopischt eingeladen. Auch seine ältere Schwester Elisalex verbrachte

215 CERMAN 2008, S. 684-687; CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286; HALADA 1999, S. 177.

216 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie E.

217 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie F.

218 CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 186.

219 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie B.

220 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie CH.

221 CLARY-ALDRINGEN 1977, S.186.

bei Sophie oft ein paar Wochen im Jahr. Darum beschreibt Alfons den Augenblick, als er die Nachricht über das Attentat in Sarajevo bekommt, als eine schmerzvolle Erfahrung. Ihm wurde sogar Urlaub für die Beerdigungsfeierlichkeiten bewilligt.<sup>222</sup>

Inhaltlich bezieht sich die Korrespondenz oft auf Themen, die mit Verwandten und gemeinsamen Freunden zusammenhängen. Sophies Interesse für das Geschehen in der Familie zeigt sich deutlich in ihren Fragen: „*Wie geht es Mami. Bitte schreibe sehr bald wieder.*“<sup>223</sup> oder „...*höre ich daß Mama leider Influenza hatte × es jetzt auch die arme Groß Mama hat.*“<sup>224</sup> Zweimal erwähnt Sophie ihre Schwester Henriette („*Henrietti laßt Dich sehr umarmen.*“<sup>225</sup>) und mit großem Interesse erkundigt sie sich nach Alfons‘ Schwester Elisalex, mit der sie in einer freundschaftlichen Beziehung stand:

*„Denn Du kannst Dir vorstellen wie ich mir Nachrichte von der lieben lieben Elisalex wünschte... Sind die Schmerzen besser? Kann sie schon etwas schlafen? Wie sieht sie aus?...Ich sende heute einen kl. Christbaum für sie den mußt du ihr aufstellen.“*<sup>226</sup>

In einem andern Schreiben verlangt Sophie sogar nach einem Foto: „...*ich wünsche mir sehr eine Photokopie von ihr mit der neuen Frisur. Vielleicht kannst Du sie mit dem kleinen Apparat aufnehmen.*“<sup>227</sup> Natürlich informiert sie sich auch über Alfons und seine Erfolge oder Probleme. In einem Fall nimmt sie Alfons‘ Krankheit zum Anlass, ihren Brief mit folgenden Worten zu eröffnen: : „*Mit größten Bedauern hörte ich von Deiner Erkrankung an Masern. Hoffentlich geht es Dir schon beßer und bist Du gut gepflegt.*“<sup>228</sup> Auch sie schreibt sie ihm im Vertrauen: „*Ich war die letzte Zeit etwas marod hatte solche Ischia Schmerzen konnte garnicht gehen. Jetzt geht es schon*

---

222 CLARY-ALDRINGEN 1977, S.186 ff.

223 SOA Dëčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie A.

224 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie F.

225 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie F.

226 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie A.

227 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie G.

228 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie C.

wieder gut, wir wollten etwas an die Wiesen gehen, doch nun haben wir es aufgegeben...“<sup>229</sup>)

Ihre gute Beziehung spiegelte sich auch im formalen Aufbau der Texte, sowie den Anrede- und Schlussformeln wieder. Am meisten benutzte sie „*lieber Alphy*“ oder sogar „*liebster Alphy*“ und das Schreiben beendet sie mit den Worten: „*Umarmt...*“/„*Umarme euch alle*“/„*Alles Herrliche*“/„*Herzliche Umarmung T. Sophie*“/„*Deine treue Tante Sophie*“. Nur in einer kurzen Nachricht verwendet sie die formale Unterschrift „*Deine S. Hohenberg*“<sup>230</sup>.

Angesichts der relativ geringen Anzahl von Autografen, ist auch die Zahl der darin vorkommenden Personen begrenzt. Sophie erwähnt insgesamt nur vier Personen - Alfons‘ Mutter und Großmutter, seine ältere Schwester Elisalex und Sophies jüngste Schwester Henriette, die ebenfalls mit Alfons korrespondierte.<sup>231</sup>

Aus den Briefen kann man einige Punkte herauslesen, die Auskunft über die Form des damaligen Gesellschaftslebens geben. Die erhaltene Korrespondenz zwischen Sophie und Alfons ist ausschließlich nach ihrer Heirat mit Franz Ferdinand d’Este datiert. Zu dieser Zeit verbrachte sie die meiste Zeit auf ihrem Schloss Konopischt oder in Wien. Darauf lassen die erwähnten Absendeorte der Briefe schließen - fünfmal Konopischt und viermal Wien. In ihren Briefen erwähnt sie einige Freizeitbeschäftigungen, die typisch für eine Adelige der damaligen Zeit waren. Ihre gemeinsamen Theaterbesuche mit Alfons hatte ich bereits erwähnt, hinzu kamen Jagden, an denen sie regelmäßig teilgenommen hat („*Beiliegend einige Bilder der hiesigen Jagden, die Dir gewiß Spaß machen werden.*“<sup>232</sup>) oder auch das Taubenschießen: „*Ich hatte Dich bestimmt am 11.Jener Taubenschießen erwartet, zu schade daß Du fehlen wirst.*“<sup>233</sup> Aus Wien schreibt sie am 10. März über eine

---

229 SOA Dëčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie E.

230 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie D.

231 Ebd., Sophie an Alfons, 15.3.1905, 16.1.1911, Sophie A, F.

232 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie CH.

233 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie C.

Faschingsveranstaltung: „*Hier war schon ein lustiger Fasching die Leute haben hier getanzt.*“ In selben Brief erwähnt sie auch Bridge, „*aber ich höre es war sehr langweilig.*“<sup>234</sup>

Aus den Briefwechseln kann man auch die Rolle der Religion im Alltag nachvollziehen: „*Bei der hl. Meße werde ich Morgen sehr an Dich denken.*“<sup>235</sup> Sophie wünscht auch: „*der liebe Gott beschützt Dich und erhalte Dich gesund.*“<sup>236</sup>

#### 5.2.4 Octavia Chotek an Alfons Clary-Aldringen

Der Briefwechsel mit der Gräfin Octavia besteht aus über zehn Autografen, die zwischen den Jahren 1907 und 1943 verfasst wurden. Außer zwei Briefen erhalten alle eine bestimmte Jahresangabe, was die chronologische Betrachtung ermöglicht. Es handelt sich überwiegend um Kontakttexte. Informationstexte<sup>237</sup> kommen als Mitteilungsbriefe lediglich in drei der über zehn Fälle vor.<sup>238</sup>

Einer von ihnen ist, im Gegensatz zu der handschriftlichen Korrespondenz, maschinell erstellt. Octavia organisiert damit ein Geschenk zur goldenen Hochzeit einer gemeinsamen Bekannten:

*„...wird hiermit vorgeschlagen, sich zu einem gemeinsamen Geschenk zusammen zu tun und eine beliebige Spende an mich hierher baldigst zu senden, da ich die Bestellung eines schönen Messgewandes für die Reiligenberger Kapelle übernommen habe.“*<sup>239</sup>

Da sie diesen Text anscheinend an mehrere Bekannte verschickt hatte, war er

---

234 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Sophie an Alfons, Sophie E.

235 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie E.

236 Ebd., Sophie an Alfons, Sophie F.

237 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907, 12.8.1915, 1.9.1917, 2.8.1920, 25.4.1929, 28.9.1939, 5.7.1943, 17.7.1943, Octavia A, Octavia B. In Betracht kommen zwei Frauen mit dem Namen Elisalex. In dem Brief von 1920 geht es gewiss um Alfons' Schwester (seine Tochter wurde erst 1923 geboren), in dem anderen Brief von 1943 könnte der Text sowohl seine Schwester, als auch seine Tochter betreffen, die schon 23 Jahre alt war.

238 Ebd., Octavia an Alfons, 25.4.1929, Octavia A,B.

239 Ebd., Octavia an Alfons, Octavia B.

auf einer Schreibmaschine getippt und sie ergänzt nur die Anrede und die Schlussformel sowie die eigene Unterschrift.

Alle anderen Briefe gehören zu der Kategorie der Kontakttexte. Am häufigsten erscheinen Kondolenzschreiben (eines in Form eines Telegramms) oder Reaktionen auf sie, wie z.B. zum Tod von Octavias Ehemanns Joachim und seines Sohns Ernst.<sup>240</sup> Daneben geht es um Wünsche zu Alfons' Namenstag oder Danksagungen für empfangene Wünsche, einer Gratulation zur Alfons' Verlobung und zur Geburt des ersten Sohnes Hieronymus.<sup>241</sup>

Octavia, ähnlich wie ihre ältere Schwester Sophie, unterschrieb ihre Briefe an Alfons auch als „Tante“.<sup>242</sup> Sie war um vierzehn Jahre älter als Alfons<sup>243</sup> und auch in diesem Falle hielt man eine solche Anrede für angemessen. Ihre schriftliche Kommunikation umfasst einen längeren Zeitabschnitt, in dem sich ihre Beziehung allmählich festigen konnte. Den ersten Brief bekam Alfons als Zwanzigjähriger und den letzten im Alter von 56 Jahren. Obwohl ihr Kontakt nicht allzu intensiv war, wie man aus den Briefen herauslesen kann, stand Octavia mit Alfons in allen wichtigen Lebenssituationen in Kontakt. Am 12. August 1915 gratuliert sie ihm zur Verlobung mit Ludwine von Eltz:

*„Vor ein Paar Tagen habe ich dank Mama die grosse Nachricht gehört...wenn Du uns in den letzten Jahren, nicht so viel gesehen haben, so habe ich Dich doch mit Liebe + Interesse verfolgt...daher ist es mir eine solche Herzensfreude Euch alle so glücklich zu wissen, die lieben guten Eltern, sind in einem Meer von Seeligkeit u. das genieße ich so sehr.“<sup>244</sup>*

Wie schon Alfons in seinen Erinnerungen schrieb, verlobten sie sich brieflich, da er während des Krieges an der Front war und Ludwine als Rotkreuzschwester arbeitete.

---

240 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Octavia an Alfons, 28.9.1939, 5.7.1943, 17.7.1943.

241 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907, 12.8.1915, 1.9.1917, 2.8.1920.

242 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907.

243 CERMAN 2008, S. 687, CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286.

244 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Octavia an Alfons, 12.8.1915.

Darauf beziehen sich auch die Worte *„der liebe Gott segne Euch u. Euer schönes Glück u. lasse bald zu, dass Ihr es in vollen Zügen geniessen möget.“*<sup>245</sup> Auch als Ludwine ihr erstes Kind gebar, war Alfons an der Front, was Octavia in ihrem Glückwunschsreiben vom 1. September 1917 entsprechend kommentiert:

*„Vom ganzen Herzen gratulieren wir Dir zu Deinem Sohn... Aber für Dich ist es sehr traurig, dass Du nicht bei seiner Geburt warst u. ihn erst sehen wirst, bis er schon etwas gewachsen ist. Auch für Liddy ist es schrecklich so ohne Dich, diesen wichtigen Moment des Lebens durchzumachen.“*<sup>246</sup>

Was die formalsprachliche Gestaltung betrifft, lautet die am häufigsten gewählte Anrede *„Mein liebster Alphy“*<sup>247</sup> und als Unterschrift benutzt Octavia ihren familiären Spitznamen *„Toto“*.<sup>248</sup> Aus den Schlussformeln kann man eine echte Zuneigung spüren: *„Wir umarmen Dich u. vermissen Dich sehr.“*, *„Lebwohl, mein liebster Alphy, Gott schütze Dich, ich flehe ihn täglich darum.“* oder *„...ich umarme Euch in treuer Liebe.“*<sup>249</sup>

Im Vergleich zu Sophie kommen in der Korrespondenz von Octavia viel mehr Personen vor – insgesamt über zwanzig Namen. Außer verschiedenen Freunden und Bekannten, die wir heute kaum noch einordnen können, erwähnt sie am häufigsten ihren Ehemann Joachim (Joa) und einige ihrer Kinder, insbesondere Adelheid (Adele), Carl und Ernst (Ernsti). Weiter spricht sie über ihre zwei jüngeren Schwestern (Henriette und Marie) und zweimal fragt sie auch nach Elisalex.

Wie stark politische Konflikte in das persönliche Leben eingreifen konnten, kann man Oktavias Briefen entnehmen. Der Erste als auch der Zweite Weltkrieg fügten ihr großes Leid zu. Sie empfand eine tiefe Trauer über die Trennung der Familie in dieser Zeit. Im Jahre 1917 schreibt sie: *„Jetzt sind es auch schon 2 Jahre seit wir uns*

---

245 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Octavia an Alfons, 12.8.1915.

246 Ebd., Octavia an Alfons, 1.9.1917.

247 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907.

248 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907.

249 Ebd., Octavia an Alfons, 11.3.1907, 1.9.1917, 28.9.1939.

um letzten mal gesehen haben u. noch immer tobt der entsetzliche Krieg.“<sup>250</sup> Der erste große Schlag kam, als ihr ältester Sohn einrücken musste: „Dafür droht eine neue Sorge, indem Carl, der jetzt 18 Jahre alt geworden ist, im September bei den Grossenheiner Husaren einrückt. Es wird mir sehr schwer dieses halbe Kind, hinaus zu lassen, Gott schütze ihn nur!“<sup>251</sup> Carl kehrte zwar nach diesem Krieg zurück, aber er starb im Zweiten Weltkrieg am 12. April 1945. Sein jüngerer Bruder starb am 5. September 1939:

*„Unseren Ernst hergeben zu müssen, ist ein unbeschreiblich grosses Opfer, er war unser Glück, unsere Freude, u. doch müssen wir Gott danken, dass er nun die ewige Glückseligkeit geniessen darf u. das Haupt beugen u. sagen 'Herr Dein Wille geschehe, wenn das Herz auch blutet.'“<sup>252</sup>*

Der letzte Verlust war der Tod ihres Mannes am 3. Juli 1943. Auch darüber informierte sie Alfons, der darauf gleich reagierte, wofür Octavia ihm sehr dankt:

*„...danke ich von ganzem Herzen für die so wohltuende Teilnahme an meinen grossen Schmerz!...Ihr wisst wie glücklich wir zusammen waren diese 45 Jahre wie in Freud u. Lieb alles teilten. Möge Ernsti ihn mit der Gnade Gottes an der Himmelpforte erwarten, dann muss ich mich freuen u. mein Weh Gott aufopfern.“<sup>253</sup>*

Diese Danksagung war chronologisch der letzte Brief, den Octavia an Alfons schickte. Sie starb drei Jahre nach ihrem Mann, am 29. November 1946.<sup>254</sup>

### **5.2.5 Karl Chotek an Alfons Clary-Aldringen**

Karl Chotek und Alfons Clary-Aldringen führten ihre Korrespondenz

---

250 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Octavia an Alfons, 1.9.1917.

251 Ebd., Octavia an Alfons, 1.9.1917.

252 Ebd., Octavia an Alfons, 28.9.1939.

253 Ebd., Octavia an Alfons, 17.7.1943.

254 CERMAN 2008, S. 687.

zwischen den Jahren 1932-1943. Aus dieser Zeit stehen uns sechs Briefe von Karl zur Verfügung und alle sind konsequent datiert. Davon sind zwei Kontaktbriefe (ein Glückwunsch zu Ostern und eine Einladung zur Jagd), zwei Informationstexte (ziemlich umfangreiche Mitteilungsbriefe) und zwei Appelltexte in Form eines Bittbriefes.<sup>255</sup> Der eine fragt nach der Adresse von Alfons' Sohn Marcus und der andere bittet um eine Empfehlung eines Bekannten von Karl: *„Jener Verwalter wünscht zu bleiben, wo er derzeit schafft, weil er sich angeblich gerade erst eingearbeitet habe...Jedenfalls bitte ich Dich, lieber Alphy, alles zu tun, um den Verwandten meines Freundes weiter zu empfehlen...“*<sup>256</sup> Alle Autografe beinhalten Aussagen zu alltäglichen Dingen, was uns heutzutage einen Einblick in die damaligen Probleme auch außer der Familie ermöglicht.

Verwandschaftlich waren Karl und Alfons entfernte Cousins, die im selben Jahr 1887 geboren wurden.<sup>257</sup> In ihrer Beziehung kann man gegenseitigen Respekt spüren, denn jeder schätzte die Meinung des anderen. In der Korrespondenz werden auch persönliche Informationen ausgetauscht, beispielsweise über Karls Gesundheitszustand:

*„Mein leidiger Magennervenzustand ist seit kurzem zwar gebessert,...aber...erfordert größte Geduld... Seit Juli meide ich jede Auto oder Bahnfahrt, weil das Schütteln die Magenkrämpfe hervorruft, sonst hätte ich Dich dieser Tage gern selbst aufgesucht.“*<sup>258</sup>

Fünf Jahre später schreibt er auch: *„Wir sind nach Grippe und Plagen so weit gesund auch mein leidiger Vulkan ruhe zur Zeit Gott Lob.“*<sup>259</sup> Inhaltlich finden wir in dieser Korrespondenz vor allem Fakten über den Zustand des Landbesitzes, oder gemeinsame Pläne im Bereich des Schulwesens. Karl widmet sich den Familienangelegenheiten (im Vergleich zu anderen Schreibern der Familie Chotek) nur

---

255 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 4.10.1932, 28.10.1932, 20.11.1935, 23.3.1940, 12.12.1941, 18.6.1943.

256 Ebd., Karl an Alfons, 12.12.1941.

257 CERMAN 2008, S. 687, CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286.

258 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 20.11.1935.

259 Ebd., Karl an Alfons, 23.3.1940.



marginal. Wenn solche Bemerkungen fielen, betrafen sie vor allem die Ehefrauen der Korrespondenten. Aus bestimmten Textpassagen kann man herauslesen, dass sich beide Ehepaare (Karl mit Livia und Alfons mit Ludwine) gut miteinander verstand: *„Es würde uns so freuen, wenn Ihr auch heuer wieder an unseren kleinen Jagden in Weltrus teilnehmen würdet und lade ich Euch mit der zuversichtlichen Hoffnung, daß Ihr zusagen könnt für 11. und 12.XII. ein!“*<sup>260</sup> Andere Teile lassen den Schluss zu, dass sich Livia und Ludwine nahestand: *„Wir wissen eigentlich nicht, ob Ihr in Teplitz seid, und Livia hätte Lidi gerne besucht.“*<sup>261</sup>

Karl war anscheinend auch mit Alfons' Kindern in Kontakt. Im Herbst 1932 schreibt er: *„Ich hatte nun Hieronymus zum Namenstag geschrieben und ihn in Voraussicht meines Aufenthalts...eingeladen...“*<sup>262</sup> Dieses Schreiben erhielt Alfons, als Hieronymus 15 Jahre alt war. Zu seinem Charakter schreibt Karl noch: *„...Hieronymus, der schwer zu fassen ist und jetzt eine sehr feste aber ruhige Leitung braucht...“*<sup>263</sup> Andere Söhne werden in traurigerem Zusammenhang erwähnt. Als Udo im Zweiten Weltkrieg fiel, bekam Karl eine Kondolenz von Alfons' Sohn Marcus: *„Darf ich Dich um die Feldpostadresse von Markus bitten. Auch Markus hatte mir anlässlich Udo's Heldentodes einen sehr lieben Brief geschrieben...“*<sup>264</sup>

Karl spricht Alfons mit „Lieber Alphy“ oder einmal auch als „Mein lieber Alphy“ an und beendete die Briefe mit unterschiedlichen Phrasen, wie *„Lidi meinen ergebenen Handkuß und herzliche Grüße von Haus zu Haus.“* / *“Allen Liebe von uns...“* / *“Alles herzliche von uns beiden...“* und am Ende dann noch *„Dein Cary“* oder nur *„Cary“*.<sup>265</sup> Daraus kann man erkennen, dass auch die sprachliche Form auf eine herzliche Beziehung zwischen Karl und Alfons hinweist.

Unter den engsten Familienmitglieder, die in den Briefen erwähnt werden, sind

---

260 SOA Dëčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 20.11.1935.

261 Ebd., Karl an Alfons, 20.11.1935.

262 Ebd., Karl an Alfons, 4.10.1932.

263 Ebd., Karl an Alfons, 4.10.1932.

264 Ebd., Karl an Alfons, 18.6.1943.

265 Ebd., Karl an Alfons, 4.10.1932, 28.10.1932, 23.3.1940, 18.6.1943.

vor allem Livia (Karls Ehefrau), Ludwine (hier „Lidi“, die Ehefrau von Alfons) und zwei Söhne Alfons': Hieronymus und Marcus. Karl erwähnt zweimal auch Udo, der zu ihm in einer unklaren Beziehung stand. Man nimmt an, dass er adoptiert wurde. Lediglich in einem Satz erwähnt er drei weitere Familienmitgliedern, ansonsten ist er in der Frage der Familie relativ wortkarg.<sup>266</sup>

An einigen Stellen tauchen in der Kommunikation mit Alfons Themen auf, die auf die politische Situation der damaligen Zeiten hinweisen. Karl Chotek gehörte zu den Bürgern der Tschechoslowakischen Republik, die sich mehr als Deutsche fühlten und nicht mit der neuen Staatspolitik übereinstimmten. Er glaubte in der Kriegszeit vielmehr an die propagierte Zukunft der nationalsozialistischen Politik im deutschen Reich.<sup>267</sup> Diese Tatsache zeigt sich in den Briefen aber nur einmal, als er auf seinen Freund mit ähnlicher Gesinnung hinweist: „...grüße ich Dich herzlichst... und sende Dir eine Empfehlung, um die ich von meinem lieben Freunde, einem aktiven Offizier der Waffen SS, gebeten wurde.“<sup>268</sup>

Ihre Korrespondenz begann bereits in der Vorkriegszeit. Karl und Alfons suchten Anfang der dreißiger Jahre einen geeigneten Ort für ein geplantes Schulheim, das sich in Loosdorf<sup>269</sup>, Binsdorf<sup>270</sup> oder Neuohlsch<sup>271</sup> in Nordböhmen befinden sollte. Karls Brief von 28.10.1932 beschreibt ausführlich alle in Frage kommenden Möglichkeiten. Insgesamt stellt er sechs Plätze vor, die er nach folgenden Kriterien ausgewählt hatte: „Höhenlage, Weitblick, schöne Umgebung, kurzer nicht steiler Weg von der nächsten Hauptstraße zum Neubau (nicht über 500-600m), kurze Wasser-, Licht-, Telefonanschlußmöglichkeiten, ebene Fläche von nicht weniger als 2ha.“ An dieser Suche beteiligte sich auch Alfons, der mit Karl zusammenarbeitete.<sup>272</sup> Daneben informiert Karl Alfons, nach dem Hochwasser im Jahr 1940, auch über Schäden

266 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 4.10.1932, 20.11.1935, 18.6.1943.

267 Cerman 2008, S. 529.

268 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 12.12.1941.

269 PROFOUS 1949, S. 688.

270 PROFOUS 1954, S. 84.

271 PROFOUS 1951, S. 265.

272 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 4.10.1932.

an seinen Landbesitzen in Groß Priesen und Weltrus: *„Hier ging das Hochwasser hin zum Sockel des unteren Schlosses, rasierte...manchen Raum und beschädigte noch mehr. In Weltrus waren Eisgang und Hochwasser ein grandioses Schauspiel...– nach Berichten – aber Gott Lob weniger effektiver Schade.“*<sup>273</sup>

### 5.2.6 Livia Chotek an Alfons Clary-Aldringen

Die Kommunikation zwischen Livia und Alfons war zweckmäßig und nicht so intensiv, wie in anderen Fällen. Alfons bekam von Livia nur zwei Briefe innerhalb von drei Jahren und auch nur als Antwort auf eine Anfrage. Sie stammen aus den Jahren 1937 und 1940 und beide wurden aus Karlsbad abgeschickt. Nach der Textsortenanalyse Brinkers gehören beide zu der Kategorie der Informationstexte, konkret zu den Mitteilungsbriefen, die aber auch Merkmale einer Nachricht aufweisen.

Livia, die Ehefrau von Karl Chotek, war mit Alfons nicht blutsverwandt, obwohl sie beide zu einer gemeinsamen Familie gehörten. Sie war nur ein Jahr älter und hielt Alfons wahrscheinlich mehr für einen Verwandten Karls als ihren eigenen.<sup>274</sup> In der wenigen Korrespondenz ist Livia sehr höflich: *„Verzeihe, dass ich so verspätet für Deinen lieben Brief danke, der mir von Grosspriesen hierher noch geschickt wurde.“*<sup>275</sup> Was den Inhalt betrifft, bemüht sich Livia Alfons mit der Suche nach einem Dokument zu helfen. Was er genau gesucht hat, können wir nur aus Andeutungen erahnen: *„In den Matrikeln ist kein Sterbefall zu finden, nur beiliegende Eintragung über Geburt r. Tante eines Clary. Das ist aber wohl nicht der, den Du suchst. Begraben ist scheinbar niemand in Weltrus.“*<sup>276</sup> Drei Jahre später reagiert sie wieder auf eine ähnliche Bitte:

*„Wegen dem Dokument, welches Du suchst wird es leider auch bei uns*

---

273 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karl an Alfons, 23.3.1940.

274 CERMAN 2008, S. 687.

275 Ebd, S. 687.

276 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Livia an Alfons, 10.11.1937.

*seine Schwierigkeiten haben... Ich werde auf alle Fälle nach Weltrus schreiben, damit sie dort auf der Pfarre nachschauen. Hast Du schon in Prag gesucht? Steht denn ihr Geburtsort nicht auf ihrem Trauschein?, das ist doch gewöhnlich der Fall.*“<sup>277</sup>

Mit diesem Brief ist die Kommunikation beendet, oder es haben sich keine weiteren Briefe erhalten, die die Hintergründe der Suche weiter erklären könnten.

In einem der Briefe wird außerdem eine freundschaftliche Beziehung mit Alfons‘ Ehefrau Ludwine bestätigt: *„Bitte sage Lidi, dass ich oft direkt Sehnsucht habe nach einem guten langen Plausch mit ihr. Gerade in dieser grossen Zeit, wo man sich so viel zu sagen hätte, ist es hart, dass man so von einander abgeschnitten ist.*“<sup>278</sup> Anscheinend hatte sie sich viel mehr mit ihr, als mit Alfons, zu sagen.

Die formalsprachlichen Aspekte der Korrespondenz bestätigen, dass Livia und Alfons sich mehr als Freunde, denn als Verwandte fühlten. Livia redete ihn *„Lieber Alphy“* an und beschloss die Briefe mit *„Viele herzliche Grüsse von Cary u. mir“* oder *„Sehr viel Liebes Dir und Lidi von uns beiden herzliche Grüße von Deiner Livia“*<sup>279</sup>

Neben Alfons Ehefrau Ludwine erwähnt Livia am Rande noch zwei Personen und ihren jeweiligen Gesundheitszustand, und zwar Elisalex: *„Gott Lob, dass die Operation von Elisalex gut gelungen ist, hoffentlich geht es ihr bald ganz gut.*“<sup>280</sup> und ihren Ehemann Karl Chotek: *„Karl tut Karlsbad wie immer sehr gut, hauptsächlich lebt er in dieser herrlichen Luft auf. Er war das ganze Frühjahr ohne eigentlich krank zu sein sehr müde und abgesspannt. Den Winter hat er arg gespürt.*“<sup>281</sup>

In diesen zwei Briefen spiegeln sich keine Ereignisse wider, die einen Zusammenhang mit dem allgemeinen Geschehen in den böhmischen Ländern haben.

---

277 SOA Dčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Livia an Alfons, 1.8.1940.

278 Ebd., Livia an Alfons, 1.8.1940.

279 Ebd., Livia an Alfons, 10.11.1937, 1.8.1940.

280 Ebd., Livia an Alfons, 10.11.1937.

281 Ebd., Livia an Alfons, 1.8.1940.

### 5.2.7 Karel Maria Chotek d.Ä. an Alfons Clary-Aldringen

Der letzte Schreiber, der in dieser Arbeit besprochen wird, ist Karel Maria Chotek - Vater von Karl Chotek - von dem schon die Rede war. Er stellt in der Korrespondenz eine Ausnahme dar, weil in seinem Fall nur ein einziger Brief erhalten blieb. Er ist leider nicht datiert und man kann das Jahr des Absendens auch nicht abschätzen. Der Brief gehört zu den Kontakttexten, hier konkret zur Kategorie Danksagungen.<sup>282</sup> Man könnte annehmen, dass aufgrund der Tatsache, dass nur ein einziger Brief erhalten blieb, es sich um eine eher kühle Beziehung mit sehr wenig Korrespondenz handelte. Der Inhalt dieses Briefes widerlegt jedoch diese Vermutung. Nachdem Alfons Sophie und Octavia als Tanten ansprach, war Karel Maria Chotek für ihn ein Onkel, weil Karel Sophies und Octavias Cousin war. Auf jeden Fall war sein Onkel um 34 Jahre älter,<sup>283</sup> daher ist es verständlich, dass ihre Beziehung nicht so herzlich war, wie bei anderen Korrespondenten. Doch vertraute Karel seinem Neffe offensichtlich, denn er äußerte sich über die Verlobung einer gemeinsamen Bekannten: *„Dies natürlich nur für Dich ‚privatum‘ gesagt.“*<sup>284</sup> Den Antrieb für den Brief kann man gleich im ersten Satz erkennen: *„Danke für die Ausschnitte u. ganz besonders dafür, daß Du meiner gedacht hast, was mich wirklich sehr gefreut hat!“* Am Ende bittet er dann um neue Literatur, was wiederum auf eine häufigere Kommunikation und eine freundschaftliche Beziehung schließen lässt: *„Solltest Du etwas Neues in englischen Büchern haben (Memoiren u. politischen) so wäre ich Dir besonders dankbar... Du kannst ja ganz sicher sein, daß Du es zurück erhältst.“*<sup>285</sup> Aufgrund solcher Indizien kann man nur vermuten, wie die Beziehung aussah.

Bezüglich der formalsprachlichen Elemente benutzt Karel die Anrede *„Lieber Alphy“* und seinen Brief beendet er mit *„Euch allen innigste Grüße u. hoffen bis bald“*

---

282 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karel an Alfons, Karel A.

283 CERMAN 2008, S. 687, CLARY-ALDRINGEN 1977, S. 286.

284 SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karel an Alfons, Karel A.

285 Ebd., Karel an Alfons, b.d.

*auf Wiedersehen. Onkel Carl Ch.* <sup>286</sup>

In dem ganzen Autograph treten nur zwei Personen auf, und zwar ein Bekannter (Cary), den er nicht näher bestimmt, und Ada. Diese könnte seine Ehefrau Adelheid oder auch seine Tochter Ada sein, was man ohne die konkrete zeitliche Einordnung des Briefes jedoch nicht eindeutig feststellen kann. Auch folgende Bemerkung ist diesbezüglich nicht aufschlussreich: *„Ada wird mir dann Nachrichten von Euch bringen, wie es Euch allen geht u. was sonst noch besonders bei Euch passiert ist.“* <sup>287</sup> Es werden keine weiteren Informationen gegeben, die Rückschlüsse auf historische Ereignisse in Böhmen ermöglichen.

---

<sup>286</sup> SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616, Karel an Alfons, Karel A.

<sup>287</sup> Ebd., Karel an Alfons, Karel A.

## 6. Zusammenfassung

Im 19. und 20. Jahrhundert war der Briefwechsel ein bedeutendes Medium der zwischenmenschlichen Kommunikation. Diese Briefe und auch weitere schriftliche Dokumente dienen uns heutzutage als Informationsquelle zu dieser Epoche. Die Korrespondenz der adeligen Familie Chotek mit Alfons Clary-Aldringen, die zwischen den Jahren 1904 und 1943 stattfand, spiegelt das deutsche kulturelle und geistige Leben in den böhmischen Ländern in diesem Zeitraum wider.

Im Rahmen der vorgelegten Bachelorarbeit wurde die Korrespondenz von insgesamt 103 Autographen sowohl inhaltlich als auch sprachlich analysiert. Aus der Analyse geht hervor, dass ca. 70 % aller Autografe der Kategorie der Informationstexte zugeordnet werden können. Man kann dieses deutlich an Henriettes Korrespondenz sehen, in der Kontaktbriefe im Verhältnis zu den Informationstexten nur einen sehr geringen Anteil bilden und Appelltexte insgesamt nur drei Mal vorkommen.

Inhaltlich kann man aus den Autografen Informationen sowohl über die Familienmitglieder, ihr kulturelles und geistiges Leben, als auch über die geschichtlichen Ereignisse in den böhmischen Ländern schöpfen. In erster Linie geben die Briefe Auskunft über die Korrespondenten selbst, ihre Ansichten und Urteile und über ihre persönlichen Probleme. Je nach Schreibstil, Wort- und Themenwahl kann man auch Rückschlüsse auf die Charaktere der Schreiber ziehen. Weiter kann man aus der Korrespondenz erfahren, wie die Familie ihre Freizeit verbrachte, oder welche Interessen die einzelnen Angehörigen hatten. Es lassen sich auch Informationen über verschieden Ereignisse aus ihrem Leben finden, sowie Aussagen über ihren Gesundheitszustand. Zusätzlich erhalten wir in einigen Fällen auch Informationen über die Bedeutung der Religion und Kultur in der damaligen Gesellschaft.

Einige Freizeitaktivitäten werden in der Korrespondenz näher beschrieben, die

zur Unterhaltung in aristokratischen Kreisen dienten: Jagd, Taubenschießen, Tennis oder Bridge. Am Rande treten auch Reiten, Tanzen, Lesen, Fotografieren oder Briefschreiben auf. Kulturellen Veranstaltungen, an denen die Schreiber teilnahmen, waren vor allem Theatervorstellungen, Besuche von Karlsbad, gemeinsame Geburtstagsfeiern und Ähnliches.

Neben diesen privaten Themen gibt der Briefwechsel zwischen den Choteks und Alfons Clary-Aldringen auch Auskunft über die aktuellen, historischen Geschehnisse. Diese Autographe ermöglichen heutigen Forschern einen zuverlässigen Einblick in die Mentalität der damaligen Personen, vor allem helfen sie zu verstehen, wie stark der Einfluss der geschichtlichen Ereignisse auf ihr persönliches Leben, ihre Werte und ihren psychischen Zustand waren. Da diese Korrespondenz in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts fällt, erscheinen darin zahlreiche Hinweise auf den Ersten oder Zweiten Weltkrieg. Die meisten Schreiber verloren in diesen Kämpfen ihre Söhne oder wurden selbst Opfer dieses Konfliktes, wie im Falle von Sophie Chotek. Aus zahlreichen Zitaten kann man erahnen, was für ein Leid ihnen der Verlust der Freunde und Verwandten bereitete.

Zum Schluss werden die sprachlichen Merkmale der Korrespondenz besprochen. Sie variieren je nach Beziehung der Korrespondenten zueinander. In einzelnen Fällen ist deutlich erkennbar, dass die geistige Nähe zwischen den Schreibern, die Entwicklung ihres Verhältnisses und auch der Altersunterschied eine wichtige Rolle spielten. Diese Spezifika beeinflussten nicht nur die Frequenz des Briefwechsels, sondern auch die Art der Autographe hinsichtlich der Textsorte, ihre Länge und formalsprachlich auch die Anrede- und Schlussformeln. Je länger und intensiver der Briefwechsel war, desto deutlicher traten diese Merkmale in Erscheinung, wie im Falle von Henriette. Ihr Verhältnis zu Alfons war ehrlich und offen, worauf auch die Anzahl der Briefe hinweist. Einen Wandel kann man erst im Zusammenhang mit dem erwähnten Konflikt und mit Alfons' Heirat erkennen, trotzdem blieben sie in Verbindung. Zwischen Alfons und



Sophie bestand auch eine freundschaftliche Beziehung, obwohl sie nicht so intensiv war. Sie trafen sich gelegentlich zu verschiedenen kulturellen Aktivitäten und freuten sich über die Gesellschaft des Anderen. Ähnliches kann man auch aus der Korrespondenz von Octavia ableiten. Sie pflegte durchaus familiäre Kontakte, jedoch werden keine Einladungen oder Treffen erwähnt. Alfons und Karl, als entfernte Cousins, arbeiteten an gemeinsamen Zielen, trotzdem dauerte ihr Briefwechsel nicht lange. Im Gegensatz zu der intensiven Korrespondenz der oben genannten Personen, war der Briefwechsel von Livia und Onkel Karl eher sporadisch. Obwohl beide Schreiber freundschaftlich schreiben, blieben sie dennoch auf einem neutralen Niveau.

Die Korrespondenz allgemein stellt einen wichtigen Bestandteil der gegenwärtigen kulturhistorischen Untersuchung dar. Daneben sollten Briefe auch als umfangreiche Quelle für ausführliche Analysen im Hinblick auf die gebrauchten sprachlichen Mittel, wie die Ausdruckweise der Korrespondenten, oder auf verschiedene grammatikalische Aspekte und ihre Entwicklung in einzelnen Zeitabschnitten herangezogen werden. Dieses sollte im Vergleich zu der Korrespondenz anderer Aristokraten oder auch weiterer Schreiber erfolgen.

## 7. Quellenverzeichnis

### 7.1 Archivdokumente

SOA Děčín, RA Clary-Aldringenů, Kart. 616

### 7.2 Literatur

BAASNER, Rainer: *Briefkultur im 19. Jahrhundert*. Tübingen 1999.

BAHLCKE, Joachim: *Handbuch der historischen Stätten Böhmen und Mähren*. Praha 2001.

BESCH, Werner: *Anredeformen des Deutschen im geschichtlichen Wandel*, In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Bd. III, New York - Berlin 2003.

BRINKER, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin 1988.

CERMAN, Ivo: *Chotkové: Příběh úřednické šlechty*. Praha 2008.

CLARY-ALDRINGEN, Alfons: *Geschichten eines alten Österreichers*. Frankfurt/M. - Berlin - Wien 1977.

COHEN, Gary B.: *Němci v Praze 1861 – 1914*. Praha 2000.

*Das Große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, Mannheim 1994

EHRENKROOK, Hans Friedrich von: *Genealogisches Handbuch der fürstlichen Häuser*. Bd. II, Glücksburg 1953.

- GALANDAUER Jan, *František Ferdinand d'Este: následník trůnu*, Praha - Litomyšl 2000
- HALADA Jan, *Lexikon české šlechty. Erby, fakta, osobnosti, sídla a zajímavosti*, Praha 1999
- HROCH Miroslav, *Na prahu národní existence*, Praha 1999
- HROCH Miroslav, *V národním zájmu*, Praha 1996
- HRUBEŠ, Josef – HRUBEŠOVÁ, Eva: *Pražské domy vyprávějí...* Bd. V., Praha 1999.
- KOŘALKA Jiří, *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914*, Praha 1996
- KOSCHMAL Walter – NEKULA Marek – ROGALL Joachim, *Češi a Němci: dějiny - kultura - politika*, Praha – Litomyšl 2002
- KŘIVKA Josef – HANZAL Josef a kol., *Státní archiv v Litoměřicích. Průvodce po archivních fondech*, Praha 1963
- KUTHAN Jiří, *Aristokratická sídla v období klasicismu*, Praha 1999
- LEDR Josef, *Hrabata Chotkové z Chotkova a Vojnína: studie rodopisná*, Kutná Hora 1886
- LISÁ Eva, *Karel hrabě Chotek, nejvyšší purkrabí Království českého*, Praha 2008
- MANFRED Alexander, *Quellen zu den deutsch-tschechischen Beziehungen 1848 bis heute*, Darmstadt 2005
- MAREK Jaroslav, *Česká moderní kultura*, Praha 1998
- MATSCH, Erwin: *Internationale Politik 1919-1939*. Wien 2005.
- MUSIL Miloš, *Státní zámek Velké Březno, Ústí nad Labem*, 2008
- OTTO Jan, *Ottův slovník naučný. Ilustrovaná encyklopedie obecných vědomostí*. Bd. XII, Praha 1897

POLENZ Peter von, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, Band III, Berlin 1999

POVEJŠIL Jaromír, *Die deutsche Sprache in der Tschechoslowakei*, In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1987/88*, Praha 1988.

PROFOUS, Antonín: *Místní jména v Čechách*. Bd. I.-IV., Praha 1949, 1951, 1954, 1957.

REIF Hans, *Adel im 19. und 20. Jahrhundert*, München 1999

SEDLÁČEK August, *Místopisný slovník historický Království českého*, Praha 1998

SEKYRKOVÁ, Milada: *Ferdinand V. Poslední pražská korunovace*. Praha 2004.

SLÁDEK Milan, *Němci v Čechách. Německá menšina v českých zemích a Československu 1848- 1946*, Praha 2002

STURM Heribert, *Biographisches Lexikon zur Geschichte der böhmischen Länder*, Wien 1979

TROST Pavel, *Schriften über Sprache und Literatur*, Leipzig 2006

ŽUPANIČ Jan, *Encyklopedie knížecích rodů zemí Koruny české*, Praha 2001

### 7.3 Webseiten

[MVČR]: Ministerstvo vnitra České republiky (Hg.): *Archivní fondy a sbírky v České republice*. In: <http://www.mvcr.cz/clanek/archivni-fondy-a-sbirky-v-ceske-republice-386553.aspx> (Zugriff am 19.3.2012).

Březňák. (Hg.): *Z historie pivovaru Březňák*. In: <http://www.breznak.cz/?pivovar-brezno> (Zugriff am 20.1.2012).

Genealogy.eu (Hg.): *Chotek family*. In: <http://genealogy.euweb.cz/bohemia/chotek2.html> (Zugriff am 24.4.2012).

Genealogy.eu (Hg.): Clary-Aldringen family. In:  
<http://genealogy.euweb.cz/austria/clary2.html> (Zugriff am 24.4.2012).

Genealogy.eu (Hg.): Nostitz family. In: <http://genealogy.euweb.cz/nostitz/nostitz4.html>  
(Zugriff am 24.4.2012).

## **7.4 Weitere Quellen**

Interview mit Miloš Musil (Schlossverwalter), Groß Priesen, 17.2.2010.

## 8. Anlagen

1. Alfons' Mutter Therese Kinsky und Schwestern Elisalex und Sophie
2. Alfons' Eltern: Siegfried Clary-Aldringen, Therese Kinsky (Brautbild)
3. Alfons' Schwester Elisalex (Philipp de Laszló, 1911)
4. Alfons Clary-Aldringen (Philipp de Laszló, 1924)
5. Alfons' Ehefrau Ludwine von Eltz (Philipp de Laszló, 1925)
6. Alfons' Kinder: Marcus, Hieronymus, Elisalex und Carl (Foto, 1926)
7. Karel Maria Chotek
8. Sieben Töchter von Bohuslav Chotek
9. Sophie Chotek
10. Karl Chotek
11. Livie Chotek
12. Henriette an Alfons, 6.10.1914
13. Sophie an Alfons, Sophie A (undatiert)
14. Octavia an Alfons, 11.3.1907
15. Karl an Alfons, 4.10.1932
16. Livia an Alfons, 1.8.1940
17. Karel an Alfons, Karel A (undatiert)



## Anlagen



1. Alfons' Mutter Therese Kinsky und Schwestern Elisalex und Sophie





**2. Alfons' Eltern: Siegfried Clary-Aldringen, Therese Kinsky (Brautbild)**



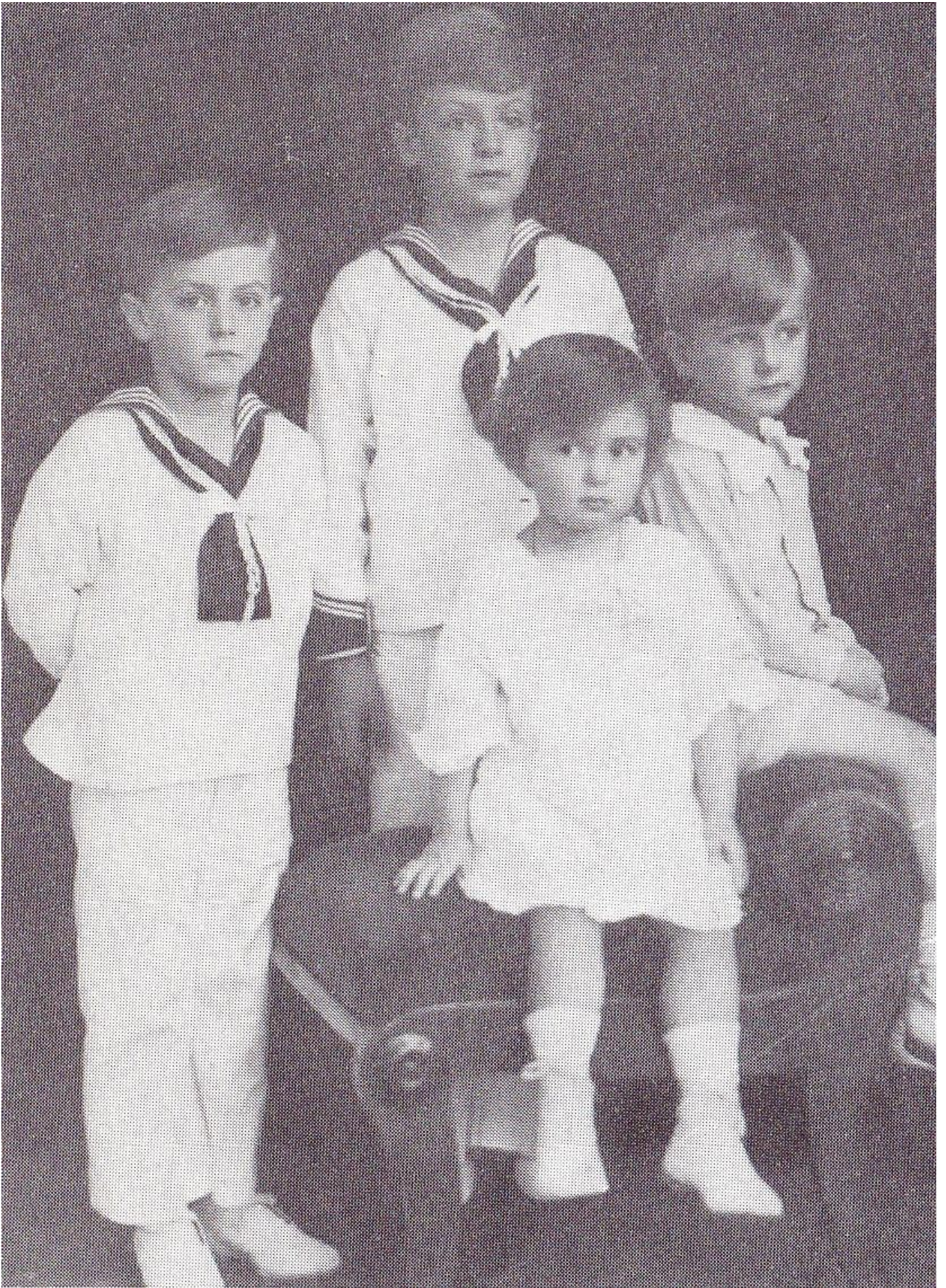
**3. Alfons' Schwester Elisalex (Philipp de Laszló, 1911)**



4. Alfons Clary-Aldringen (Philipp de Laszló, 1924)



**5. Alfons' Ehefrau Ludwine von Eltz (Philipp de Laszló, 1925)**



**6. Alfons' Kinder: Marcus, Hieronymus, Elisalex und Carl (Foto, 1926)**



**7. Karel Maria Chotek**



**8. Sieben Töchter von Bohuslav Chotek**



**9. Sophie Chotek**



**10. Karl Chotek**



11. Livie Chotek



ganz ruhig + friedlich  
 nur drinnen, da bohrt  
 + rührt die Schreuecht  
 nach "Ich" + man würde  
 die Zeit aufhalten, die  
 erbarungslos wieder geht  
 + einem wieder weit führt  
 immer wieder vom Tag  
 wo man sie zuletzt ge  
 sehen - Das ist von Schied,  
 + getrennt bis, ist mit  
 im den großen Bufen  
 des ganzen Krieges - Von  
 manni + Toff Lange nichts  
 aus dem andern  
 im Krieg, Gott gebe mir  
 dass alles gesund, ist  
 hat fort Augst die letzten Tage

Henrich, den 6. 10. 1914  
 Mein Liebster Alphy!  
 Ich hab dir glaub ich  
 für die liebe Karte  
 vom 22. den noch nicht ge  
 dankt, ich sehne mich  
 so rasend nach nach  
 rücken, das ich betleh  
 von mir, hoffe mir  
 zu Gott du bist wohl  
 + hast nicht zu Nacht  
 + wart zu viel Hunger  
 + es geht dir überhaupt  
 gut, Schicke nächstens  
 Hüllen die du verliert

brauchen Harust, du hast  
 gewiss oft, die schrecklichen  
 weissen Finger - Mein  
 Alphy Lieber, wenn wird  
 man sich denn endlich  
 wieder sehen - wenn, wenn  
 wird wenn die namenlose  
 Augst aus dem Herzen  
 bekommen + lässt alle  
 sicher zu Hause wasse -  
 tus geht's gut Gott lob  
 die Kinder sind wohl  
 + frisch immer voll  
 jeder Ideen + wir  
 Langweilen uns nie

Kind jetzt seit 14 Tagen  
 alleine + leben sehr  
 gemächlich, sie sind ganz  
 besonders liebe + ausgehen  
 die Kinder denken oft an  
 dich + sprechen von dir  
 Mein Leben verfließt ziemlich  
 auf Schreibmasch, es gibt so  
 rasend viel zu schreiben  
 dann gibts zu arbeiten für  
 die Soldaten + auch für  
 die Armeen zu Weisungen  
 im Haus zu lesen, Zeitung  
 zu lesen + der Tag ist  
 mir eh man sich's ver  
 sieht - es geht es weiter

12. Henriette an Alfons, 6.10.1914

Wien 13 807



Liebes Alphy!  
Freue dich auch für  
deinen H. der ich  
mir schon beschied  
erwartete, denn du,  
wennste du vorstellen  
mir, ich mir geschrieben  
von du liebes liebes  
Zusatz wünschte.

13. Sophie an Alfons, Sophie A (undatiert)

Gute Jahr Day die  
 besorgung, Bienen stete  
 weiter Schreiter. Sind  
 die Schmeizer besorg?  
 Wasen sei schon etwas  
 schlafen? wie sieht sie  
 aus? so viele viele  
 prägen, Mörtel mal  
 Hellen. —  
 bitte sag ihm alles

Lieb mir sehr ich den  
 sei daher für sie gute.  
 Ich würde heute einen  
 kl. Christbaum für sie  
 den müsst du ihm  
 aufstellen, ich hoffe das  
 ein bisschen Freude.  
 Wie geht es Gerni.  
 bitte schreibe sehr  
 bald wieder. —

Alles Liebe  
 Gerni  
 Tante Sophie

13. Sophie an Alfons, Sophie A (undatiert), Fortsetzung

auf die vielen Notthelu! Das  
Wetter hier ist himmelisch  
& die Vegetation momentan  
praetivoll. Auntie ist hier  
bei den Kindern die Dich 1000  
mal grüßen lässt sie hat  
ein verklärtes Gesicht, wenn  
man von sich spricht! Das  
gehts doch sehr viel besser  
hott Dank. Grüsse ganz  
recht herzlich von mir  
schreib mir wieder einmal  
wie es sich geht. Von mir  
wissen wir gar nichts. Dir  
mein guter liebster Alfons  
hochmals 1000 Dank, ich  
grüße Dich von Herzen  
Deine treue Dich liebende  
Tante 1000

KLEINHEUBACH 2/11.  
BAYERN.

Den 11. März  
1907

Mein liebster Alfons

Du wirst gar nicht  
wie glücklich ich über Dich war,  
dass Du an meinem Geburts-  
tag dachtest, ich danke Dir  
1000 mal für Deinen lieben  
Brief. Ausserdem das es  
mir eine grosse Freude von  
Dir zu hören, hoffentlich  
bist Du wieder ganz wohl  
& zufrieden in Deinem

denken kommt. Tante hatte  
von uns gute Nachrichten geben, sie liegt noch in der Klinik  
bei uns ist alles gesund, ich soll sie nächste Woche nach  
Paris haben ein sehr schönes Haus, es geht ihr sehr viel  
besser, aber die Arme hat immer  
Reizstunden nehmen das böse Winter durchgemacht,  
sie sehr beklüchtet. Ausserdem seit gestern bin ich hier, das  
gibt einen wunderschönen ist sehr wohl sieht sehr  
neuen Tennisplatz in Gland, gut aus & der kleine Felix  
& hat but not least eine ist ein reizendes Kind & die  
neue Kapelle weist Du Tante hat grosse Freude an  
noch den alten Stall im ihm. Buchel von kommt  
vorderen Schloss? das haben aus Dienstag her & wir & die  
wir hergerichtet, es ist sehr Buchel Blayens fahren ein  
hübsch geworden & eine sehr mein zum Stauberherrs Ver-  
grosse Freude, wie Du Dir Sammlung! Ich bin sehr

14. Octavia an Alfons, 11.3.1907

Wittenberg den 4. X. 1932

Mein lieber Alfons!

Dine lieben Zeilen vom 30. IX. erhielt ich von hier nachgeschickt gestern Abend in Großpörschen und danke ich dir sehr herzlich für deine so warmen Worte, die mir aufrichtig wohl getan haben.

Mit Mutterbesuchung vom heute bis Freitag bin ich seit 29. IX. schon 2 Sonntage wieder in Großpörschen. Der Mann mit der deutschen Gründlichkeit hat mich für die nächste Zeit dorthin angesagt, und sollen wir in der Eheheiratsfrage einen tüchtigen Gehilfen weiterarbeiten.

Ich hätte vom Donnerstag zum Samstag geschickt und ihn in Voraussicht meines Aufenthalte für einen der beiden Termine, 1/2 oder 8/9. d. nach Großpörschen eingeladen und gleichzeitig Krause hierzu verständigt, denn ich wollte diesmal nicht, wo sich meine Aufgabe rechtzeitig erreichen werde. Krause hat mich dann Samstag Nachmittag telefonisch orientiert und den Sonntag bei mir in Großpörschen versprochen. — Es hat mich wirklich sehr beruhigt und gefreut zu erfahren, dass du Krause immer noch als den richtigen Mann für diesen Platz ansiehst. Auch ich hatte gerade letzten Sonntag Gelegenheit, Krause aufrichtig rehitzen zu können, und habe ich

15. Karl an Alfons, 4.10.1932

mir ein sehr überzeugender Eindruck geblieben, dass er  
für Hieronymus, der eher zu fern ist und jetzt  
sich eher für eine ruhige Leistung bemüht, die seiner  
besonderen Eigenschaften entspricht. -

Nun muss ich auf meine Einladung an Hieronymus  
zurückzukommen - dein freundliches Einverständnis  
mir voranzusetzen - hat mich freuen, da ich mich  
in die Zeiteinteilung ganz nach dem richtigen sollte,  
Hieronymus eher am Samstag gleich von der Kehle weg  
zum Mittagessen abholen und Sonntag Nachmittag  
zurückzuführen, da er Samstag bis Sonntag Nach-  
mittag nach Prag fahren müsste. Wir haben angenommen,  
dass mein Wagen heute am Bahnhof Dudenbach  
Sonntag Nachmittag aufbricht. Auch passt mir per-  
sönlich diese Einteilung sehr gut und kann als Sonntag kommen.

Nun will ich dich nicht mehr langweilen, lieber  
Alfons, und sage dir nochmals aufrichtigen Dank.  
Liedl meinen liebsten Handkuss und herzlichste  
Grüße von Mami zu Mami.

Dein Tony

Karlsbad, Villa Doberaner <sup>1. VIII 40</sup>

Lieber Alfons!

Verzeihe, dass ich so verspätet für Deinen lieben Brief danke, der mir von Grossprie-  
sen hierher nachgeschickt wurde. Ich bin  
hier grenzenlos faul, doch da ich mich heute  
endlich aufgerafft habe, will ich Dir ordent-  
lich antworten.

Wegen dem Dokument, welches Du suchst  
wird es leider auch bei uns seine Schwie-  
rigkeiten haben, weil ja alles, was vielleicht  
einen Hinweis liefern könnte in Weltern  
im Archiv wäre und momentan keiner  
von uns nach Weltern hinüberkann und  
dort niemand ist, der für so eine Suche  
in Frage käme. Ich werde auf alle  
Fälle nach Weltern schreiben, damit sie  
dort auf der Pfarre nachschauen. Hast  
Du schon in Prag gesucht? Steht denn  
ihre Geburtsort nicht auf ihrem Transchein?  
das ist doch gewöhnlich der Fall.

Sollte ich im Laufe des August - September  
nach Weltern hinüberkommen, werde  
ich auf jeden Fall versuchen etwas zu  
finden, doch habe ich wenig Hoffnung.  
Wir haben uns sehr gefreut durch Deinen  
Brief endlich wieder Nachricht von Euch

zu bekommen. Ich kann Dir gar nicht sagen, wie heid es mir tut, dass wir uns jetzt nie sehen können. Bitte sage didi, dass ich oft direkt Sehnsucht habe nach einem guten langen Plausch mit ihr. Gerade in dieser grossen Zeit, wo man sich so viel zu sagen hätte ist es halt, dass man so von einander abgeschnitten ist. Wir hatten schon mit Freude in der Zeitung gelesen, dass Romie und Markus das EK bekommen haben und freuen uns, dass es beiden wieder gut geht. Sie haben sicher viel schweres mitgemacht, aber auch sicher grosses erlebt und geleistet. Ihr Können steht stolz auf sie sein. Wir warten natürlich auch voll Spannung auf das, was nun kommen wird.

Eary tut Karlsbad, wie immer sehr gut, hauptsächlich lebt er in dieser herrlichen Luft auf. Er war das ganze Frühjahr ohne eigentlich krank zu sein sehr müde und abgepannt. Den Winter hat er arg gespürt. Wir sind seit dem 16. hier und bleiben voransichtlich bis zum 13. August. Ich werde Euch rechtzeitig Nachricht geben, wann wir von hier heimreisen. Vielleicht hat einer von Euch Zeit in Teplitz zum Zug hinauszukommen. Es wäre zu nett, ein wenn am kurzen Wiedersehen.  
Sehr viel liebes Dir und didi von uns beiden  
herzliche Grüsse von Deiner Livia



Lieber Alfons

Danke für die Ausschmittung,  
ganz besonders dafür, daß du  
meiner gedacht hast, was mich  
wirklich sehr freut hat!

Ada wird mir dann Nachrichten  
von Euch bringen, wie es Euch Allen  
geht & was sonst noch besonders bei  
Euch passiert ist. Die Nachricht über  
Cary Alms Verlobung hat uns auch,  
als wir sie vor einiger Zeit noch  
unofficiell erfahren haben sehr über-  
rascht und ich glaube & hoffe sicher,  
daß alles das viele Gute, was an der  
Familie ist, die eventuelle Gefahr, die  
damit verbunden sein könnte weit  
überwiegen wird. Dies natürlich nur

für Dich "privatum" gesagt.  
Solltest Du etwas Neues in englischen  
Büchern haben (Memoiren & politisch)  
so wäre ich Dir besonders dankbar  
wenn Du mir durch ~~Ha~~  
eines oder das andere leihen könntest.  
Du kannst ja ganz sicher sein, dass  
Du es zurück erhältst.  
Was macht das geliebte Baden aus?  
Euch Allen innigste Grüße & hoffentlich  
bald auf Wiedersehen.  
Dankfall etc